

Concordia Seminary - Saint Louis

Scholarly Resources from Concordia Seminary

Bachelor of Divinity

Concordia Seminary Scholarship

4-15-1939

Lutheran Hymns in English Translation or The Contribution of Nineteenth Century Translators in England to English Hymnody

Hans Bruss

Concordia Seminary, St. Louis, ir_brussh@csl.edu

Follow this and additional works at: <https://scholar.csl.edu/bdiv>



Part of the [History of Christianity Commons](#)

Recommended Citation

Bruss, Hans, "Lutheran Hymns in English Translation or The Contribution of Nineteenth Century Translators in England to English Hymnody" (1939). *Bachelor of Divinity*. 29.
<https://scholar.csl.edu/bdiv/29>

This Thesis is brought to you for free and open access by the Concordia Seminary Scholarship at Scholarly Resources from Concordia Seminary. It has been accepted for inclusion in Bachelor of Divinity by an authorized administrator of Scholarly Resources from Concordia Seminary. For more information, please contact seitzw@csl.edu.

LUTHERAN HYMNS IN ENGLISH TRANSLATION

OR

**THE CONTRIBUTION OF NINETEENTH CENTURY
TRANSLATORS IN ENGLAND TO ENGLISH
HYMNODY**

**A Thesis presented to the
Faculty of Concordia Theological Seminary
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Bachelor of Divinity**

by

**Hans F. Bruss
Concordia Seminary
April 15, 1939**

Approved by

N. G. Palach

J. E. Kretzmann

TABLE OF CONTENTS

1. THESIS

2. TABLES (3)

OUTLINE OF THESIS

LUTHERAN HYMNS IN ENGLISH TRANSLATIONS

I. A COMPARISON OF THE GERMAN AND THE ENGLISH

HYMNODY p.4

1. The beginning of Modern Congregational Singing p.5
2. Wittenberg and the Formation Of The Lutheran Hymnody (1525-1700) p.6.
3. The English Church and the Metrical Psalm (1550-1700) p.12
4. German Hymnody Since 1700 p.15
5. English Hymnody Since the Seventeenth Century(1700-) p.17

II. GERMAN INFLUENCE ON ENGLISH HYMNODY p.22

1. The Period When The Calvinistic Psalmody Sways The English Church p.24
2. The Period When True Hymnody Supersedes The Calvinistic Psalmody p.27
3. Translations From The German Hymnody In The Nineteenth Century p.32

III. LUTHERAN HYMNS IN ENGLISH TRANSLATIONS p. 40

1. The Source From Which These Translations Have Been Taken p.40
2. The Translators And Their Art p.47
3. The Rich Treasure That We Have In Lutheran Hymnody p.51

INTRODUCTION

Christian song, as it has been in the past, so it
is today a tremendous influence in the life of God's people

LIST OF TABLES

to the Bible, the Hymnody of Chris-
tendom is probably the most influential medium of religious

1. TABLE ONE: The Hymnody of the Christian Church

A Study in the Evangelical Lutheran
Hymn-Book (Mo. Synod); German hymns
and their English Translations

2. TABLE TWO: and inspiration

A List of German Hymns found in
fourteen different hymnals

3. TABLE THREE: Christian Song.

A List of English Translations to
the German Hymns found in TABLE TWO
(cross references also to the
various hymnals)

of the Church, an inheritance which is more precious than
gold. The songs of the Church have come to us as songs bearing
His stamp and touched by His Spirit. He has through the
word of His living revelation created a stream of living song
that has flowed throughout the ages. Thanks then be to
the Heavenly Father who has not only seen fit to reveal
us, but also to create the Christian life here on earth,
out of His love, immeasurable love, with Christian hymns.

It is here, the stream of Christian Song has flowed
forth out of the Christian heart. It has been born in the
faith and thoughtful experience of men of the noblest minds

INTRODUCTION

Christian song, as it has been in the past, so it is today a tremendous influence in the life of God's people here on earth. Next only to the Bible, the Hymnody of Christendom is probable the most influential medium of religious culture that we possess. The Hymnody of the Christian Church can be compared to wells of living water. From these wells Christians drink deeply in public worship. By these wells Christian spiritual life is awakened, educated, and sustained. From these wells Christians find strength and inspiration for their tasks during the week; they find power to carry on in the midst of their troubles. Truly what a sad world it would be without the Christian Song.

As we think of Christian Song and hymns, we think almost at once of the dear Heavenly Father who has been the source of all true Hymnody, as He is also the source of divine revelation. He has bequeathed to us, in the hymns of the Church, an inheritance which is more precious than gold. The hymns of the Church have come to us as songs bearing His stamp and touched by His Spirit. He has through the Word of His divine revelation created a stream of living song that has flowed throughout the ages. Thanks then be to the Heavenly Father who has not only seen fit to redeem us, but also to sweeten the the Christian life here upon earth, out of His immense, immeasurable love, with Christian hymns.

To be sure, the stream of Christian Song has flowed forth out of the Christian heart. It has been born in the faith and Christian experience of some of the noblest minds

that the world has ever seen. To them we also pay tribute as the gifted instruments of the Holy Spirit. While we can never place all true Hymnody on a par with divine revelation, yet all true Hymnody shows its familiarity, its close acquaintanceship with the Word of Divine Revelation. The Psalter of David and other Jewish writers breathe directly the breath of the Holy Spirit, and ever since all Hymnody has been dipped out of the rich fountains of truth and song which God has given in His gracious Word.

It is not our intention to pass lightly over the Christian hymns of early days, but since the field is such an immense field, we must necessarily limit ourselves to a brief study in two Hymnodies of modern times. The German Hymnody is the story of the beginning of modern congregational singing and hymn-writing; and the English is the story of a Hymnody slowly developing as it learns from its neighbor. Our specific topic is Lutheran German Hymns in English translations.

Now the key to the understanding of the contents of any modern hymnbook is the historical one, and as Gilman says, it is unfortunately a key that is not often used. A hymnbook is a transcript from real life, a poetical accompaniment to real events and real experiences. The heart of the Christian Church is revealed in its hymns. The Church's hymn-writers are men touched by the same experiences of our life, and experiencing the same temptations, and having the same faith. Very necessary to a full understanding of the hosts of translations in our hymnbook from the German language is

that we get behind the hymnbooks to the men and women who wrote their contents and to study their times and the events that led to the writing of the hymns which have come down to us in our hymnbooks. It is of great importance that we become acquainted with the translators who have brought the wealth of the German Lutheran Hymnody into the English tongue. Certainly it is essential that we obtain a little historical background in our study of Lutheran hymns in English translations.

In order to approach our subject in the right way it shall be necessary for us to sketch the history of the German and the English Hymnody in the bare outline. We shall attempt a brief comparison of the two Hymnodies. It will become apparent in this comparison that the English Hymnody was distinctly wanting in content, form and spirit. Therefore in the second part of our paper we shall show how this want was supplied in a measure from the German Hymnody. To be sure, there were other fertilizing springs which flowed into the channel of the English hymn, such as the hymns of the ancient and mediaeval Church; the metrical Psalms and paraphrases, but we are interested chiefly in the songs of the German Fatherland which brought a great treasure and influence into English Hymnody. We shall dwell chiefly on the Golden Period of English Hymnody and the immortal translators who lived in that period. These translators are to be the chief subject of our paper.

After we have thus laid an historical foundation for our study, we shall briefly consider their translations and make a general study of German hymns in English translations.

I

A COMPARISON OF THE GERMAN
AND ENGLISH HYMNODY

In attempting a comparison between the historical development of the German and the English Hymnody, we wish the reader to see for himself the strong, virile nature which the German Song enjoyed, contrasted with the weak nature of the English Song which could not develop until Calvinistic restrictions were lifted from its soul. In this way we shall see that the German Lutheran Hymnody was in a position to supply certain distinct wants of the English Song, a fact which we shall also feel. In the second part of our paper we shall show how these wants were supplied in a measure from the Lutheran Hymnody of the Fatherland.

This paper is distinctly a study of hymnology, and it is interesting to observe that hymnology as well as the modern hymn began in Germany at the time of the Reformation. It is well for us to remember that every movement in the Church leaves its own stamp on the songs of the Church:

The Hussite movement left behind it the vernacular hymn and the people's hymnbook; the Lutheran left behind it the German Hymnody; the Calvinistic left behind it the metrical Psalm; the Wesleyan left behind it the evangelistic hymn, and shared with the Evangelical side of the revival in creating the hymn of Christian experience; the Great Awakening overcame the prejudice against human composesures and changed the churches that it affected from being Psalm singers into hymn-singing churches; the Moody and Sankey campaigns left behind them the "gospel hymn". *

In order to have a proper historical understanding of our topic, we must turn back several centuries and study:

* Benson: The Hymnody of the Christian Church, 38.

1. THE BEGINNING OF MODERN CONGREGATIONAL SINGING

Modern congregational singing has its source in the Reformation centers of sixteenth century Europe, especially in the Christian Hymnody at Wittenberg, and also in the Reformed Psalmody at Geneva. Gillman aptly remarks:

The fact of the matter is that the fate which had overtaken the congregational hymn throughout Western Christendom was fully shared in this country. The worship-song passed into the hands of the priests, or degenerated into trivialities, as organized religion lost its inner power. When at length a native hymnody came to birth, its genesis was not to be found, so far as investigations have yet shown, in pre-Reformation England. It was at Wittenberg and Geneva, after the cataclysmal disruption of the Reformation, that the fountain of praise was unsealed that was destined to make glad the hearts of the people of God in this, as well as in other lands. *

The Church hymn or choral, sung by the congregation, was not included in the church services before the Reformation of the sixteenth century. As Dr. Kretzmann points out:

There are few service books that contain rubrics which direct the singing of even Leisen Christ ist erstanden or Christ fuhr gen Himmel. In many places they were permitted only at the end of the Tropes in the morning service or in the liturgical plays developed from them. **

The change came with the mighty Reformation. Luther, at the head of the Lutheran Reformation stands at the head of modern Christian Hymnody. Calvin at Geneva stands at the head of Christian Psalmody. Let us see briefly what influence these two Reformers had on modern congregational singing.

* Evolution of the English Hymn, 125

** Christian Art, 328

2. WITTENBERG AND THE FORMATION OF LUTHERAN HYMNODY (1525--1700)

"With Luther , hymnody came once for all out of its monastic prison, and lifted up its glad, free carol in every town and hamlet of the Fatherland."* Luther was not the first in the field , but he was the great singer who gave Lutheran Hymnody its great impetus and moved it along in the right direction. To him , as Schaff summarizes the situation, "belongs the extraordinary merit of having given to the German people in their own tongue the Bible, the Catechism, and the Hymn Book, so that God might speak directly to them in His Word, and that they might directly answer Him in their songs".**

Luther inaugurated the Golden Period of Lutheran Hymnody with immortal productions from his own pen.*** Through the hymnbooks which he produced, through the principles which he laid down, through his interest in music, through his call to the singers to raise their voice in Christian Song, Luther became the guiding spirit in Lutheran Hymnody, and that Hymnody was launched to dazzling heights without parallel in the history of the world.

The German Fatherland soon became a nest of singing birds. In the immediate vicinity of Luther , we have Luther's friend, Justus Jonas (1493-1555); Johann Agricola of Eisleben (d. 1566); Paul Eber (1511-1569); Johann Walther (d. 1566); Elizabeth Creuziger. In Prussia we have another circle of singers: one of these is Luther's close friend, Paul Speratus (1484-1551). There

*Gillman, op. cit., 126

** Julian's Dictionary of Hymnology, 414

*** It would take us too far afield to study these treasures here. Cf. Kretzmann; Christian Art.

we also find Johann Graumann (d. 1541); Albrecht the Younger of Brandenburg-Culmbach (d. 1557); Erasmus Alberus (d. 1553). We have another circle in those singer of Nuernberg: Lazarus Spengler(1479-1534); Hans Sachs (1496-1576); Johann Hesse (d. 1547); Sabaldus Hey; Nicolaus Selnecker (1530-1592); Kaspar Bienemann (d. 1591). We have in southern Germany a circle also, especially in Strassburg: Conrad Huber (d. 1577); Martin Schalling (1532-1576); Ludwig Oeler. In other parts of Germany we have the following singers: Nicolaus Decius (d. 1541); Johann Schneesing(d. 1567); Adam Reussner(d. 1563); Bartholomaeus Ringwaldt (1530-1598); Ludwig Helmbold (d. 1598); Johann Mathesius (1504-1565);Johann Hermann (d. 1561); Martin Rehm (1557-1622); Philip Nicolai (d. 1608); Valerius Herberger (1562-1627).

This is but a partial list of those singers who endowed the German Hymnody up to the year 1600 with treasures of confessional objectivity and rich spirituality and truth. They sang the thoughts of all Christians and of the entire Church in a way which they hand never been sung before .

In the hymns of Luther and his co-workers and successors there is a real spirituality! Coming from the heart , they touch the heart , they lift it up, they comfort, they indoctrinate, they instruct, so that you feel that you are in the land of experienced truth, in God's church. We become one with many others who together with us are drawn by one need and one hope to the throne of God. Animated by the same comfort; we feel what is meant by the words: I believe in the one Holy Christian Church and life eternal. *

Here then we see the strong , virile nature of the German Lutheran Hymnody. Here we have unequalled treasures, not to be found in any other Hymnody, and which can only be made

* Ev. Luth. Schulblatt, 53, 155

ours by translation, by transference into the English tongue. The hymns of Luther and his followers (for the hymns of Luther are representative of his followers) have behind them the great impelling force of the Reformation.

No other body of hymns was ever produced under similar conditions; for the Reformation was born and cradled in conflict, and in these songs, amid their protestations of confidence and joy there may often be heard cries of alarm before powerful adversaries, appeals for help in material as well as spiritual exigencies, and sometimes also tones of wrath and defiance. *

In a brief sketch of this nature we cannot attempt to tell what great influence these hymns wielded in German, but we must hurry in our story of the Golden Period of German Hymnody. "The multiplication of hymns and chorals went on throughout the sixteenth century and into the seventeenth century with unabated vigor."** There was, however, a transition of the Wirlieder of the preceding century to the Ichlieder of the seventeenth century, from the thorough objective presentation of the truth to the personal, subjective presentation of the truth which was the common property of the whole Church. The reason for this change can be easily found in the conditions of that century. Religious poetry and music not only afford the only outlet for grief, and the only testimony of hope amid national calamities, but also burns with a purer flame in times of deepest distress.

There were unconquerable spirits in Germany, notably among the hymnists, cantors, and organists, who maintained the sacred fire of religious art amid the moral devastations of the Thirty Years' War, whose miseries they felt only as a deepening of their faith

* Dickinson, Music in the History of the Western Church, 257.
** Op. cit., 364

in a power that overrules the wrath of man. Their trust fastened itself unfalteringly upon those assurances of divine sympathy which had been the inspiration of their cause from the beginning, This pious confidence, this unabated poetic glow, found in Paul Gerhardt (1607-1676) the most fervent and refined expression that has been reached in German hymnody. *

But whereas 51 writers (Koch, Geschichte des Kirchenliedes und Kirchengesanges der christlichen insbesondere der deutschen evangelischen Kirche) endowed the German Hymnody from 1517-1560, an increasing number of poets more than satisfied the needs of the Church, and some of their songs have stood the test of time and become the precious possession of the children of the Reformation.**

Among Gerhardt's contemporaries we mention: Johann Heermann(1585-1647); Andreas Gryphius (d. 1664); Paul Flemming(1609-1640); Johann Rist (1607-1667); Joshua Stegmann (d. 1632); David Denicke (d. 1680); Justus Gesenius (1601-1671); Tobias Clausnitzer (d. 1684); Martin Rinkart (1586-1649); Simon Dach (1605-1659); Heinrich Alberti ; Valentin Milo (d. 1662).

The supreme height of Lutheran poetry was reached in the spiritual songs of Gerhardt. Gerhardt wrote some 120 hymns , many of which are regarded as classics. His work also shows that great progress was made in outward form, and the lyric quality of his hymns caught the ear of all people , and passed into other languages quickly , but in abbreviated form.

Gerhardt's songs mirror the transitional character of his time, when the personal feeling , the subjective expression began to be emphasized in addition to the congregational feeling, so that one must look upon him as the last and at the same time most perfect of the strict church poets who were firmly based on the confessions and creed. At

*Dickinson, Music in the History of the Western Church, 265. 266.

** Kretzmann, Christian Art, 334.

the same time he opened the list of those poets in whose songs the praise and adoration of the revealed God became secondary to the expression of the sensation which fills the soul when it considers its relation to God. He stood at the culmination of the period, and both tendencies are united in him in a most expressive fashion.*

To be sure there were other hymnists who began to compose songs after the fashion of Gerhardt: Louise Henriette of Brandenburg (1627-1667); George Neumark (1621-1681); Johann Frank (1618-1677); Ernst Christoph Fomberg (1605-1681); Johann Georg Albinus (1624-1679); Johann Scheffler (1624-1677).

Already in many of these writers toward the end of the seventeenth century we notice the influence of Pietism, which either endeavored to discourage church music altogether, or else imparted to hymn and melody a quality of effeminacy and sentimentality.

Luther's hymns, so long disregarded in Reformed Churches, are nevertheless the foundation of Protestant Song. The Lutheran Hymnody of this Golden Period is Hymnody at its best. God poured lavishly into the lap of the German Church the gifts and graces of congregational song, and it is from the Lutheran Church that the treasures of German Hymnody have enriched the treasures of the churches of other tongues, and kindled the fire of true Hymnody over all the world. The supreme art of congregational song and true Hymnody can nowhere be found than in this Golden Period of Lutheran Hymnody, and here are the treasures that can well supply the wants of any hymnbook.

We leave for a moment the story of the German Hymnody

*Kretzmann, Christian Art, 335

to take up a chapter in the song of the English Church. As Luther stood at the head of the Christian Hymnody, so Calvin stands at the head of the Reformed Psalmody. Particularly interesting in this period is to note what influence the principles of Calvin at Geneva had on the English song.

It almost seems as though Luther rather than Calvin would prove to be the father of English congregational singing. Mr. Jacob makes much of this in his book: "The Lutheran Movement in England." But in the end it was all over with Lutheranism, and we find England swinging from Lutheranism to Calvinism. Calvinism stands for a false historicism, a legalism which is the product of rationalism. When Calvin came to the task of providing a worthy substitute for the Jewish observances for use in his own church, he took his stand with Zwingli and insisted that the Scriptures alone should constitute the content of the worship-song. "We shall find none better," he said, "than the word of God." He particularly favoured the Psalms which he described as an anatomy of all parts of the soul. If Christian people wandered beyond the pages of Scripture, they would be in danger of returning to those beggarly customs from which they had escaped.

So it happened that in England and Scotland not only the Calvinistic psalms became the sole vehicle of public praise for many generations but also a real obstacle to the singing of hymns in our churches.

The answer is to be found in the circumstances that the Marian exiles gravitated to Geneva rather than to Wilkesburg, and fell under the spell of Calvin's

3. THE ENGLISH CHURCH AND THE METRICAL PSALM (1550-1700)

Unfortunately the strong , virile nature of the Lutheran Hymnody is entirely missing in the English church at this time, and we have the spectacle of a church and a people enslaved by the bonds of the metrical song. Before 1550 , it almost seems as though Luther rather than Calvin would prove to be the father of English congregational singing. H.E. Jacobs makes much of this in his book: "The Lutheran Movement in England." But in the end it was all over with Lutheranism , and we find England swinging from Lutheranism to Calvinism. Calvinism stands for a false Biblicism , a legalism which is the product of rationalism. When Calvin came to the task of providing a worthy substitute for the Romish abominations for use in his own church, he took his stand with Zwingli[?] and insisted that the Scriptures alone should constitute the content of the worship-song. "We shall find none better," he said, "Than the word of God." He particularly favoured the Psalms which he described as an anatomy of all parts of the soul. If Christian people wandered beyond the pages of Scripture, they would be in danger of returning to those beggarly elements from which they had escaped.

How then did it happen that in England and Scotland not only the Calvinistic psalmody became the sole vehicle of public praise for many generations but also an actual obstacle to the singing of hymns in our churches?

The answer is to be found in the circumstance that the Marian exiles gravitated to Geneva rather than to Wittenberg, and fell under the spell of Calvin's

powerful personality; so that, when they returned home they brought with them rules for the conduct of public worship. *

John Knox is probably the most striking example of this. From Geneva he brought the Psalter which he had prepared, and the reception which was given to the new Psalmody was cordial throughout all England from the first.

The chief characteristic of this period in the evolution of the English hymn is the appearance first of the "Old Version" or metrical transcriptions of the Psalms, and then later the appearance of the "New Version", or metrical paraphrases of the Psalter. The Psalter was prepared in Geneva and appeared in 1549 with about forty transcriptions by Thomas Sternhold. Later an extended metrical edition appeared one in England by Sternhold and Hopkins, and the other in Scotland. In Scotland about one hundred years afterwards a new metrical transcription was issued, called the "Scottish Psalter", which came supreme in the Scottish Church in 1650 (Westminster Assembly of Downes under Charles I). After that in England appeared the "Psalter" by Tate and Brady, which is the so-called "New Version", or metrical paraphrases. These met in the course of time with great approval among the people, since they were closer to true hymnody than the metrical transcriptions.

Such was the origin of the Calvinistic Psalmody in the English Church. Instead of a free outburst of song we find Puritanic efforts to scrap all art and at times violent hymnological dissension concerning the character of congregational singing. Thus we find "no lyrics freighted with the priceless historic associations which consecrate in the

*Gillman: Op. cit., 145

of a German the songs of a Luther and a Gerhardt."*

But on the whole it has to be confessed that the sixteenth and seventeenth centuries, richly as they influenced the religious and literary life of the nation, are poverty stricken as far as its Psalmody and hymnody are concerned. English hymnody at this period is sadly wanting in many respects.

What a contrast, therefore, between the strong, virile nature of the Lutheran hymnody and the almost puny character of the Reformed Psalmody! But let us pick up the story of the German hymnody again.

was also a result. But instead of contributing something to hymnody it imparted a quality of effeminacy and soft sentimentality. Among the better hymnists of the period we have Suriver (1629-1688); Johann Jacob Schuetz (1640-1680); Daniel Rodigast (d. 1708); Johann Daniel Patraschmidt (1677-1723); Christian Friedrich Richter (1676-1711); Johann Heinrich Schroeder (1688-1692); Wolfgang Christoph Oesler (1690-1732); Ludwig Andreas Götter (1681-1738); Bartholomaeus Crasellina (d. 1754); Johann Kuhnau (d. 1747); Salis Julius of Schwarzburg-Rudolstadt (d. 1708); etc.

In the second half of the eighteenth century there are very few poets which may lay recognition to being church poets. This was the result of the disastrous influence of rationalism. Here we have: Johann Ludwig Altdorf (d. 1754); Leopold Lehr (d. 1744); Johann Andreas Rothe (d. 1738); Zimmermann (1700-1780); Erdmann Knebel-Wer (d. 1756); Benjamin Schickel (1672-1757); Christian Friedrich Gellert (1715-1769); Friedrich Gottlieb Elorstock (1734-1803).

4. GERMAN HYMNODY SINCE 1700

From the dazzling heights of the Golden Period we descend slowly to the sentimentality of Pietism and the destructive influence of Rationalism.

Pietism (1680-1757) had manifested itself in the previous period, as we have already intimated. It came as a protest against the cold ceremonialism and theological intolerance of the time. The Pietism of Spener and of August Herman Franke was a reaction against the cold scholasticism of the church and emphasized personal piety. Pietism was a movement within the church, but the Moravian Movement under Count Zinzendorf was also a result. But instead of contributing something to hymnody it imparted a quality of effeminacy and soft sentimentality. Among the better hymnists of the period we have Scriver (1629-1693); Johann Jacob Schuetz (1640-1690); Samuel Rodigast (d. 1708); Johann Daniel Herrnschmidt (1673-1723); Christian Friedrich Richter (1676-1711); Johann Heinrich Schroeder (1666-1699); Wolfgang Christoph Dessler (1660-1722); Ludwig Andreas Gotter (1661-1735); Bartholomaeus Crasselius (d. 1724); Johann Muthmann (d. 1747); Emilie Juliane of Schwarzburg Rudolstadt (d. 1706); etc.

In the second half of the eighteenth century there are very few poets which may lay recognition to being church poets. This was the result of the disastrous influence of rationalism. Here we have : Johann Ludwig Allendorf (d. 1773); Leopold Lehr (d. 1744); Johann Andreas Rothe (d. 1758); Zinzendorf (1700-1760); Erdman Neumeister (d. 1756); Benjamin Schmolok (1672-1737); Christian Fuerchtegott Gellert (1716-1769); Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803).

In the nineteenth century we ascend again but never to the dazzling heights of the Golden Age. This is the period of the revival of evangelical theology, piety and hymnology. Among the excellent singers of this period we have: Ernst Moritz Arndt(1769-1860); F. A. Krummacher (1768-1845); F. W. Krummacher (d. 1868); Johann Baptist von Albertini(1769-1831); Karl Bernhard Garve (1763-1841); Friedrich Ruckert(1789-1866); Albert Knapp (1798-1864); Christian Gottlob Barth (1799-1862); Meta Heusser-Schweizer(1797-1876); Rudolph Hagenbach (1801-1874); Johann Peter Lange (1802-1884); Karl Johann Spitta (1801-1859); Karl Gerok (b. 1815).

An effort has been made here and there in recent years to restore the old ideals and practise, but until a revival of spirituality strong enough to stir the popular heart breaks out in Germany , we may look for no worthy successor to the classic hymns of the Golden Period. What treasures we already possess in the hymnody of that period and the accretions also from the succeeding periods! In the German hymnody we already possess an example of classic purity, power and a German hymnody which is a wonderful means and instrument of religious culture. The German hymnody is in a position to supply any language and any people with rich treasures of sacred song unexcelled in the world. It has no equal in Christian hymnody. And now let us briefly sketch the development of the English hymn.

5. ENGLISH HYMNODY SINCE THE SEVENTEENTH CENTURY 1700---

Calvin, in imposing the metrical version on the Reformed churches, had trammelled and confined their praises within the limits that were at last recognized to be intolerable. It is at the beginning of the eighteenth century that various dissenting communities sprang up, under the conviction that the prescribed forms and official associations of a State Church were inimical to pure religion. Among these Dissenters, these Non-conformists we find the freedom of poetic expression, and the development of the English hymn can easily be traced by a study of the leaders or outstanding hymnists.

Watts is commonly called "The Father of English Hymnody". His book, "Hymns and Spiritual Songs" is a monumental work, in which he illustrates his methods. His first task is "to make David speak like an English Christian of the eighteenth century," and secondly he does not restrict himself to the Psalter, but uses the Gospels which furnish him "nobler, sweeter songs". At any rate he felt the need for a new type of congregational song than the Calvinistic Psalmody, as many of his predecessors (Ken, Fletcher, John Patrick, William Barton, Joseph Stennett), and many of his hymns are still used with varying frequency. Watts and his friend Doddridge who also sang in the first half of the eighteenth century have interesting links with the slowly expiring era of religious persecution. Watts's mother was descended from a Huguenot family who came to England to escape the fury of the St. Bartholomew massacre, and his father was more than once in prison during the persecutions. The mother of Doddridge

was the daughter of a Lutheran pastor who had fled from Bohemia for conscience's sake, and his grandfather on his father's side was a minister ejected under the Commonwealth. Watts had a large number of disciples that followed his footsteps.

Then upon the scene toward the second half of the century, into a corrupt and decaying world, stepped the Wesleys as it has been said, and saved the soul for England. Charles was the prolific hymn-writer; John, the founder of Methodism, could also write, but was chiefly a critic of his brother's work, and a translator of some German hymns which showed his master hand. It cannot be sufficiently emphasized that John and not Charles stands at the fountain-head of Methodist hymnody. Charles Wesley differs from Watts in this that he uses a greater variety of meters, and introduced the fatal subjective element.

It was the activity of Watts and the Wesleys which opened the way for free writings of hymns in England. Toward the end of the century we find hymn-writers on the increase: John Newton and William Cowper publishers of the "Olney Hymns"; the Baptists: Anne Steele; August Toplady; Williams; Peronnett; etc. Thus we begin to see how the English Psalmody, the centers of which in the eighteenth century are chiefly among the Dissenters.

As we approach the last period of the English hymn, which begins about the year 1800, we observe how the spiritual hymn is being fostered in all branches of the English speaking Protestantism. On the one hand there is progress, on the other miserable retrogression. In the superabundance of hymns

the great number of hymnwriters, and numerous collections characteristic of this period, different points of development must be kept in mind.

With the nineteenth century the Church of England takes the lead with writers of such nature as Reginald Heber and John Keble. Leaders of the "Oxford Movement" or the High Church party, such as Pusey and Newman made contributions. Also the leaders in the Evangelical or Low Church Party were active in hymnody such are: Robert Grant, H.F. Lyte; M.C. Dix; S. J. Stone. "Hymns Ancient and Modern" the hymnbook in which H.W. Baker was chiefly active became the most widely known of all Anglican, Episcopal hymnbooks.

When the Church of England took the lead, the English Hymnody was enriched by the treasures taken from the Greek, Latin and German hymnodies (Neale, Caswall and Faber, Winkworth, etc.) because it had a special interest in the ancient institutions and customs of the church. Other excellent poets of the nineteenth century are: the Moravian James Montgomery; the Presbyterian H. C. Bonar; the Independents Kelly and Conder; the Dissenter Reed; the Unitarian Bowring; Mrs. Mackay; Charlotte Elliot, etc. It may be mentioned here that the history of hymnody in America is very much like that of England (the Lutheran Church making contributions in its own field).

Hymns that were written in this period for particular people and for particular purposes evidently indicate also retrogression. We find missionary and Sunday-School hymns, and in America we have especially the so-called Gospel or revival hymns, hymns which were effervescent in spirit, and evanescent in character, and far removed from the classic lines

of the congregational hymn as laid down in the Golden Period of Lutheran Hymnody.

There are particularly two things that impress us as we compare the German hymnody and the English hymnody. First of all as Gilam brings out in his book, "The Evolution of the English Hymn", that "English Hymn-writing is still in its infancy. The English hymn, as we understand the term, is a product of quite recent times.

Ellerton, writing in 1864, reckoned that not more than a hundred hymns of the pre-Watts period were still in use. The rest lacked the vitality necessary to keep them alive. Of the tens of thousands with which our land has since been flooded, a large proportion date from the middle decades of the nineteenth century. Few of them are of such a quality that we need wish them to survive. *

Secondly, that the English Hymnody is far behind the Lutheran Hymnody which developed so rapidly in the period of the Reformation. Therefore, as Dr. Fuerbringer says in his pamphlet: "The History of the English Hymn", p. 3, we should not expect too much of the English hymnody:

The English church cannot give something to us which it does not itself possess. The English Church is, generally speaking, Reformed, and just as surely as the Reformed Church falsified the Gospel, just so surely could it not have produced those great hymns of faith and confession which our Lutheran Church possesses as the fruits of its Gospel preaching. It must also be remembered that the English Church produced very few hymns during the 16th and 17th centuries, when most of our hymns originated. Just the time of the founding, the golden age, the trial period of the English Protestant Church---and such times have always exerted a great influence on churchly poetry, as is shown by the hymns of the Thirty Years' War and the hymns of Paul Gerhardt ---left practically no impression on the hymnology of the English Church. It is the fault of the Reformed type of Church that for nearly 300 years chiefly versified psalms were sung. They wanted only God-given hymns, not those composed by men. What a poor

German hymnbook we would have, if all the songs written before 1700 were excluded. Not Pietism, nor rationalism, nor the period of awakening of the 19th century has been able to strike again in the Lutheran Church the true note of the genuine church hymn, the great, powerful, objective tone of the congregational and confessional hymn. Therefore we cannot expect to receive from the English Church that which it does not and could not possess. *

Surely, in view of the above facts those who want to include the best in their hymnbooks must take recourse to the Lutheran Hymnody of the Golden Period and transfer those treasures by good translations into the English hymnody, until a better English hymnody has arisen. This has been done. We shall briefly [?] this in the rest of this paper.

* Fuerbringer, Hist. of the Eng. Hymn, 3

Salvin certainly, like Luther, favored congregational singing. As we have already shown. In the final analysis the stance of Calvin was a detriment to the development of true hymnody. The subsequent history of hymnody in France, where the influence of Calvin was very strong, is in striking contrast with that of Germany, as a glance at the articles on the subject in Julian will quickly show. "France, the land of the 'Te Deum', of Hilary, of Bernard and the Victorines, has since the Reformation produced few hymnwriters of distinction." In the same way, the barrenness of English Hymnody for several centuries was due to the restrictions of Geneva. The spirit of the Lutheran hymn, on the other hand, was caught from the first in the countries north of Germany, and also the treasures of the German Hymnody have passed into Swedish, Norwegian, Danish, Dutch, and after each way also into French, modern English and American hymnbooks.

* Hilmar, op. cit., 130

GERMAN INFLUENCE ON ENGLISH HYMNODY

There are two possible ways in which a certain hymnody can influence and enrich another hymnody, and the Lutheran Hymn did influence the English Hymnody just in that way. First of all, the Lutheran Hymn influenced the English Hymn by example in form, content, and spirit. Secondly, the Lutheran Hymn enriched the English Hymnody by being included in it by good translations. Thus the fountain of song which Luther opened at Wittenberg also in the course of time opened up fountains in England and swelled the English stream of song with its unexcelled quality.

Calvin, certainly, like Luther, favored congregational singing. But Calvin's position was much different than Luther's as we have already shown. In the final analysis the stand of Calvin was a detriment to the development of true hymnody. The subsequent history of hymnody in France, where the influence of Calvin was very strong, is in striking contrast with that of Germany, as a glance at the articles on the subject in Julain will quickly show. "France, the land of the 'Te Deum', of Hilary, of Bernard and the Victorines, has since the Reformation produced few hymnwriters of distinction."* In the same way, the barrenness of English Hymnody for several centuries was due to the restrictions of Geneva. The spirit of the Lutheran Hymn, on the other hand, was caught from the first in the countries north of Germany, and also the treasures of the German Hymnody have passed into Swedish, Norwegian, Danish, Dutch, and after much delay also into French, modern English and American hymnbooks.

* Gilman, op. cit., 138

The verdict of the time has been in Luther's favor; but we may at least thank Calvin that, largely owing to his stand for nothing but Scriptural praise, the Bible has formed the real groundwork of English, to its incalculable advantage. "

As we study the influence of the Lutheran hymnody on the English we can roughly divide its history into two parts: 1). the period when Calvinistic Psalmody sways the English Church, 2). the period when true hymnody supersedes the Calvinistic psalmody.

* ?

Interesting enough is the first instance of German influence. The Bible translator Miles Coverdale, who was further his example in translating the Bible, published a new way of Luther's hymns in the English language under the somewhat peculiar title: Wholly Psalmes and Spiritual Songs, published between 1535 and 1540. It was largely Lutheran in contents (Psalm, Latin hymns, and other songs). Some of its 'psalms and songs' were set to German chorales. An interesting study of this movement is made in H. K. Jacobs' book: The Lutheran Movement in England. Perhaps far more interesting than Coverdale's songs, was the famous Genevan Book of Psalms and Spiritual Songs of the three Waldensian brothers. John Waldensian had fled from Turin to Switzerland in 1535 and enjoyed there the friendship of Luther and Melancthon. There he saw for some of the time being sung, and so he thought that he would initiate the

1. THE PERIOD WHEN THE CALVINISTIC PSALMODY SWAYS THE ENGLISH CHURCH

There can be no doubt in our minds that the Reformation left a deep and abiding mark upon the song-worship of the English Churches, but it would be impossible to prove that the Lutheran Hymnody had a very great influence on their song-worship. There were isolated instances, of course, which in themselves held promises of developing into something, but which did not, because there were adverse circumstances. Thus the Lutheran movement was extinguished and with it the beginning of an English Lutheran hymn, thus bringing the Church of England under the principles of Calvin at Geneva.

Interesting enough is the first instance of German influence. The Bible translator Miles Coverdale, who made Luther his example in translating the Bible, published a number of Luther's hymns in the English language under the somewhat peculiar title: Ghoostly Psalmes and Spirituall Songes, published between 1530 and 1540. It was largely Lutheran in contents (Psalms, Latin hymns, and fifteen other hymns). Some of its "psalmes and songes" were set to German chorales. An interesting study of this movement is made in H. E. Jacobs' book: The Lutheran Movement in England.

Perhaps far more interesting than Coverdale's "songes", was the famous Compendious Book of Gude and Godlie Ballates of the three Wedderburn brothers. John Wedderburn had fled from Dundee to Wittenberg in 1539, and enjoyed there the friendship of Luther and Melancthon. There he saw how songs of the were being sung, and so he thought that he would imitate them.

On his return to his native land , he brought with him a collection of songs and ballads which, with his brother's help, he had compiled upon the Lutheran model. A large proportion of the contents of Wedderburn's collection are from German sources (Carols: In Dulci Jubilo; Vom Himmel hoch; satirical verses at the expense of the Roman priests. The Compendious Book "certainly pointed the way along Lutheran rather than Calvinistic lines which English hymnody was ultimately designed to take" *).

The same German influence appears again, after a reaction in Calvin's direction, in the final developments of Sternhold and Hopkins. The admission of hymns as an Appendix to the Psalter is a departure from Calvin's precedents. The hymn, "Preserve us, Lord, by Thy dear Word", is again originally Luther's, the translation alone being Wisdom's. The translation of the Pater Noster by Dr. Cox is also from Luther.

"The little group of six hymns which found a place in the appendices to Sternhold's Old Version are specially important to our story. Their introduction there is an admission that from the first the inadequacy of the Psalms as the sole vehicle of Christian praise was recognized by the Reformers. It is thought that they were at first intended for private rather than public use; but, however, that may be, their appearance is a landmark in the evolution of the English hymn. It shows that the Lutheran party elbowed their way in alongside the Calvinists, as if determined to provide a nucleus from which ultimately a vernacular English hymnody might be created. Benson is at pains to show that these appendices did not in actual fact lead the way to an ultimate hymnal. They are, he thinks, merely an episode, of no great importance, in our story (Benson's The English Hymn, chap.1). But they do at least suggest one direction in which the growing desire for a distinctly Christian hymnody has to be met" .**

* Gillman, The Evolution of the English Hymn. p.145.

** Gillman. Op. Cit. p.154.

no literary merit and soon disappeared; yet they are a landmark in the evolution of the English hymn. No doubt, the direct influence of the Lutheran hymnody unfortunately dies away with these pieces until its revival in Wesley. The narrow canons of Calvin admitting nothing but paraphrases of Scripture, and even of Scripture little outside of the Psalms, becomes the stern rule of our hymnody for the next century and a half. Yet we should mark well that the scope of the metrical psalmody was being gradually widened so as to accommodate its devotional contents to Christian truth by a native school of poets (we mention a few: Spenser; Robert Southwell; George Wither; Bishop Ken; John Mason who influenced both Watts and Wesley). Many of them maintain the inadequacy of the metrical Psalter as George Wither, but as a whole the period of the sixteenth and the seventeenth century were a somewhat barren period in the history of the English hymnody, because the restrictions of Geneva hindered its development.

At this point we wish only to make a note, that the Calvinistic psalmody inevitably led to the degradation of the song-worship of the churches. Therefore we find the Free Church communities protesting against the formalism prevalent in the worship of the times (General Baptists, Brownists, Independenists, Quakers, etc), some of them even denying a place to the singing of hymns in the congregation. But the spirit of true hymnody, as we find it in the Lutheran hymnody of early Reformation times, was soon to have its influence on English hymnody.

2. THE PERIOD WHEN TRUE HYMNODY SUPERSEDES THE CALVINISTIC PSALMODY

In the preceding period we saw already how the scope of the metrical psalmody was being gradually enlarged. In the eighteenth century (1700-1800), with the growth and spread of the Dissenters and Non-conformists its scope was destined to be further enlarged. The two men chiefly responsible for this progress were Isaac Watts and John Wesley and his brother Charles.

Watt's work was of the highest importance to the English hymn. In preceding pages we mentioned interesting links which he and his friend Doddridge had with the slowly expiring era of religious persecution, and perhaps both of them had become acquainted with the Lutheran Hymn. Certainly they both felt the inadequacy of the psalmody; but it was Watts, influenced by his predecessors, who finally directed the two main streams of church-song at that time-- the Scripture paraphrase and the devotional lyric--into their final hymnic channel. In this respect he not only excelled all who went before him, but all who have come since.

In other words, Watts rejected Calvin's Psalmody and applied the principles of Lutheran Hymnody to the English hymn.

If he wasn't the first to set the form of the congregational hymn, he definitely established it as a normal medium of public praise. He was the first effectively to initiate a new type of worship-song in the English tongue, with Christ as its central theme, and in so doing he placed our modern hymnody on right and firm foundations. Not the form only, but the content of the English hymn was at length determined. *

* Gillman: Evolution of the English Hymn, 211

Says Louis Benson:

But, as we discuss it, I think we shall come to feel more and more that to a larger view, it was hardly more than a dislodgment of the Calvinistic settlement in favor of a reaffirmation of Luther's which was the original evangelical settlement of hymnody. *

The story of how John Wesley learned the value of the hymn as an aid to the devout life from the Moravians is well known. The Moravian Hymnody was a direct development from the Lutheran hymnody under the leadership of Zinzendorf. It was John Wesley who was deeply impressed by the calm behavior of the Moravians. It was John Wesley who studied their hymnody (1736), and who began to translate from their Gesangbuch. It was he who published their first hymn-book, the Charlestown Hymn Book (1737), which contain a few of his translations from the German pietists. It was John who visited the Moravian colony at Herrnhut where he met Zinzendorf and Rothe, whose hymns, in masterly translations he introduced to his English societies. It was John who encouraged his brother to write, and never did he relax his kindly but critical oversight of all that his brother wrote before it passed into public use. It cannot be denied that John was the guiding and controlling spirit.

On the other hand we dare not underate the ability of Charles. It is probably true that he wrote far too much; and, because he wrote out of an extraordinary experience which is not common to most Christians. Many of his hymns have passed out of use. Yet many of his productions remain which have secured for Charles a leading, if not the foremost, place

* Christian Hymnody, 88

in English. Watts is different from Wesley in that he uses a smaller variety of meters, and does not introduce the highly subjective element which is often fatal to a good hymn. Though Charles completely dominates his age, yet through his example other writers arose (Edward Ferronet, Gennick, Thomas Olivers, John Byron). Yet it cannot be too sufficiently realized that Hohn and not Charles stands at the fountain-head of Methodist Hymnody, and the influence of the German Hymnody was formative in the development of the Wesleyan Hymnody.

I had hoped in the speech I should have delivered, of some twenty or twenty-five minutes, to have had the occasion of touching on the relation of Wesley to the German Reformation, most of all in his conversion by hearing read in the Moravian Meeting-house Luther's Preface to his Epistle to the Romans, a fact of kindred magnitude to that of Bunyan by the commentary on the Epistle to the Galatians, and proving that the Reformation, however decried, is still shaping and moulding the world. I cannot however, conceive that Luther would have more rejoiced over any of his spiritual children. I should have touched also on his immediate visit, after his conversion to Germany, and the influence on him of Zinzendorf, with missionary impulses that he must have received, the hints towards organization, and the feeding of the Methodist hymnology from the old fountains of Germany, which he then studied and in part transposed.*

In the eighteenth century, therefore, it was through the activity of such men as Watts and Wesley who applied the principles of the Lutheran Hymnody, that the fountain of was being opened. Other poets arose. We think of Newton and Cowper; the Baptists: Anne Steele, Toplady, etc. It was also through the work of John Wesley that English Hymnody was being enriched by treasures from the German Hymnody.

* Wesley: The Man, His Teaching, and His Work, in a letter of John Cairns, 424.

In the next century, the nineteenth, we come to the period when the spiritual hymn is being fostered in all brandes of English speaking Protestantism. At last the stubborn Anglican conservatism which prevented the use of Watts's and Wesley's hymns in church is effectively undermined.

It was primarily due to the constructive work of a few churchmen of outstanding ability and initiative. Newton and Cowper, Cotterill and Heber, followed by the singers of the Oxford Movement and the translators of the treasures of the past-- these were the men and women who pointed the line of march, while a whole host of minor singers came after them. At first here and there a few clergymen, realizing the significance of the events of the Wesleyan Revival, and especially the power of poetry over the hearts of the people, began making collections for private use and then for adoption in their churches. *

At first we have the writers who gradually begin to undermine the stubborn Anglican conservatism which still held on to the principles of Calvin. Among them are John Newton and His friend and lay-reader, William Cowper(Olney Hymns). Probably, Thomas Cotterill, a Sheffield clergyman, did more than most men, together with his friend, James Montgomery. Like the Wesleys, Montgomery owed his first impulse to the Moravians. Together they put out a hymnal and obtained the permission of Archbishop Harcourt for its use in St. Paul's Church, Sheffield. Also Reginald Heber heralded the coming of the literary hymn.

But with the Oxford Movement the Anglican prejudices against hymn-singing disappeared almost entirely, and the Church of England steps into the foreground and takes the lead. According to Pusey, the little volume of Keble, The Christian Year, was the real source of the Oxford Movement. Newman was another important figure. These leaders

*Gillman, The Evolution of the English Hymn, 232. 233.

produced many original hymns . Numerous translations from the Greek and Latin were also made, because the leaders of the Movement took special interest in the ancient institutions and customs of the Church (Newman, Caswall, Isaac Williams, Trench, Chandler in the Latin, John Mason Neale also in the Greek as well as in the Latin). Other writers were Palgrave, Mrs. Alexander, and Faber(among the Catholics).

A great number of hymns and hymnbooks appeared in the nineteenth century, but these hymnals were chiefly for parochial use. In 1861, Hymns Ancient and Modern, a representative book , appeared, which met a great need. With its appearance hymn-singing came to occupy a place of first importance in English religious worship. Thus finally the principles of Lutheran Hymnody superseded the principles of Calvin's Psalmody. History decides in favor of Wittenberg, and after a great delay the English Hymn comes into its own.

We are particularly interested in showing , however, how the English Hymnody was enriched by the translations from German Hymnody in the nineteenth century.

In this way the English Hymnody was being enriched by the treasures from the German as never before.

In addition to purely English sources valuable material was thus being accumulated; and the result was that the English Hymnody of the nineteenth century was enriched by the treasures of the German Hymnody. Gradually the Hymnody of the English Church was being enriched by the treasures of the German Hymnody, and in all cases to a very great extent to the glory and praise of the Church of God. This work of reconstruction was aided essentially by the Church periodical literature of the day, not the least important being the Scottish Hymnody and the Parish Church Choir.

History of the Christian Church, 19, 110
St. John, p. 111, 112

3. TRANSLATORS FROM THE GERMAN HYMNODY IN THE NINETEENTH CENTURY

Already in the beginning of the eighteenth century we have a native of Germany, J. C. Jacobi publishing translations under the title, Psalmodia Germanica, 1722, The work of translating from the German was destined to grow by leaps and bounds in the nineteenth century. Of particular help to the translators in the nineteenth century was the growing interest in Germany in the science of hymnology. C. G. J. Bunsen's Versuch, 1833, was monumental in that it went back to the original texts and to the authors. (It was published in 1861 by A. Fischer).

As Schaff says:

In more recent times several accomplished writers, male and female, have vied with each other in translations and transmutations of German hymns. Among the chief English translators are; Miss Frances Elizabeth; Arthur Tozer Russell; Richard Massie; Miss Catharine Winkworth; Mrs. Eric Findlater and her sister, Miss Jane Borthwick of the Free Church of Scotland, who modestly conceal their names under the letters "H. L. L." (Hymns from the Land of Luther); James Alexander, Henry Mills, John Kelly, not to mention many others who have furnished admirable translations of one or more hymns for public and private hymnological collections.*

In this way the English Hymnody was being enriched by the treasures from the German as never before.

In addition to purely English sources valuable material was thus fast accumulating; material which on the one hand had the impress of ancient use, and on the other records of the storm of the Reformation and the calm that followed. Gradually the Dissenting element which up to this period constituted nearly two-thirds of the total contents of the hymnbooks in use in the Church of England, gave place, in some cases altogether, and in all cases to a very great extent, to the Latin and German, and to new hymns of a higher and more definite Church tone. This work of reconstruction was aided materially by the Church periodical literature of the day, not the least important being the Ecclesiologist and the Parish Church Choir. **

*Schaff, History of the Christian Church, iv, 510

** Julian, op. cit., 337

This was in the period 1851-1860, leading up to the representative book, Hymns Ancient and Modern.

Even a brief study will show that good work has been done by these translators.

Frances Elizabeth Cox was born at Oxford and is well known as a successful translator. Her translations were published as "Sacred Hymns from the German", London, 1841. The first edition contained 49, and the second 56 of which 29 are new. The best known of her translations are; "Jesus lives! no longer now." and "Who are these like stars appearing?" A few other translations and original hymns have been contributed by Miss Cox to the magazines; but they have not been gathered into a volume.

Henry James Buckoll was born at Siddington in 1803. He was educated at Rugby and Queen's College, where he was probably the editor of the first edition of the Rugby School Collection. In 1839 he edited a collection of hymns for the Rugby Parish Church, and in 1850 compiled, with Dr. Goulburn, a new edition of the Collection for the Rugby School chapel. That Collection contains 14 hymns by him, a few of which were translations from the Latin and the German. His Hymns Translated from the German were published in 1842. It contains 67 translations from Bunsen's Versuch, most of which are in the original metres. Buckoll's hymns and translations are mostly found in the hymnbooks of the Public Schools.

The great interest in German Hymnody of that time found expression also in the Psalms and Hymns, partly original, partly selected (Cambridge, 1851) of Arthur T. Russell, in which the

German hymns played a very large part, the Latin a very small one; the very arrangement of the hymns being based on old Lutheran hymn books. His original hymns and translations have found their way into many hymnals. His first appearance as a hymnwriter was in the third edition of the hymnbook published by his father, and known among Congregationalists as Russell's Appendix. He was a versatile and prolific writer. Julian says: "In his earlier years he was an extreme High Churchman, but by the study of St. Augustine his views were changed and he became, and continued to the end, a moderate Calvinist. His original hymns are gracious tender, thoughtful and devout. His translations on the whole are vigorous and strong, but somewhat ultra-faithful to the original metres." He contributed most of the translations to Ernest Bunsen's Hymns for Public Worship and Private Devotion, 1848.

In 1854 appeared Richard Massie's Martin Luther's Spiritual Songs. Richard Massie was born at Chester in 1800. His Lyra Domestica, first series, London, 1860 contains translations of the first series of Spitta's Psalter and Harfe. In 1864 he published volume two, containing treasures of Spitta's second series, together with an Appendix of translations of German hymns by German authors. He also contributed many translations of German hymns to Mercer's Psalter and Hymnbook; to Reid's British Herald; the Day of Rest, etc. His work was excellent, many of his Luther translations appearing in our hymnbooks.

Miss Jane Borthwick was born in 1813 at Edinburgh. Along with her sister Sarah, the wife of the Rev. Eric John Findlater, a minister in Scotland, she translated from the German Hymns

from the Land of Luther, first series, 1854; second, 1855; third, 1858; fourth, 1862. A complete edition was published in 1862, by W. P. Kennedy, Edinburgh. In 1884 the fifth edition was published at Edinburgh, enlarged by the Alpine Lyrics of Mrs. Meta Heusser.

Her translations have found acceptance in hymnals only second to those of Miss Winkworth. Since Kennedy's Hymn. Christ., 1863, in England, and the Andover Sabbath Hymnbook, 1858, in England, made several selections therefrom, hardly hardly a hymnal in England or America has appeared without some of her translations. Under the signature of H. L. L. Miss Borthwick has also written various prose works, and has contributed many translations and original poems to the Family Treasury, a number of which were collected and published in 1857 as Thoughts for Thoughtful Hours. She also contributed several translations to Dr. Paganstecher's Collection, 1864, five of which are included in the new edition of the H.L.L., 1884. Miss Borthwick also published Lyra Christiana, a Treasury of Sacred Poetry, edited by H. L. L., Edinburgh, 1888, which contains a few German poems, but is mostly selected from English sources.

Most of these translations deal with the Christian life rather than the Christian Year. The translations of Miss Borthwick reproduce the spirit rather than the letter of the original. Several of them have become more widely known through hymnbooks and private collections as: Franck's "Schmuecke dich, o liebe Seele," --- "Soul, arise, dispel thy sadness." Gerhardt's "Ich bin ein Gast auf Erden," --- "A Pilgrim and a stranger, I journey here below". Tersteegen's "Gott rufet noch." --- "God calling yet". Schmolok's "Mein Jesu, wie Du willst" ---

"My Jesus as Thou willst." Zinzendorf's "Jesu geh voran" ---
"Jesus still lead on." Spitta's "Was meint ihr dasz ihr weinet".
---"What mean ye by this wailing". And his "angel of patience"
(Es zieht ein stiller Engel." ---"A gentle angel walketh through-
out this world of woe."). Lange's "Was kein Auge hat gesehen"
--- "What no human eye hath seen". Mrs. Heusser's "Noch ein
wenig Schweiss und Thraenen". ---"A few more conflicts , toils,
and tears." "O Jesu Christ , mein Leben." ---"O Christ my life
my Savior". Besides these the sisters have published other
religious lyrics which are not intended for hymns.

Other translators in this period , some of more, some
of less importance, were: John Kelly, James Drummond Burns;
Jane Montgomery Campbell; Miss Catharine Dunn; and Ph. Schaff.
Kelly's translations of P. Gerhardt's Spiritual Songs were
published in 1867. Every piece is given in full, and rendered
in the metre of the originals. His Hymns of the Present Cen-
tury from the German were published in 1886. Thirty-nine
translations of German Hymns by James D. Burns appeared in the
Family Treasury . They are rendered in the metres of the original
and many had not been previously translated. (1823-64)...Miss Camp-
bell(1817-1878) contributed in 1861, a number of translations
from the German to the Rev. C. S. Bere's Garland of Songs; or
an English Liederkranz , 1862; and also to his Children's Choral
Book , 1869. Miss Catharine Dunn (1815-1863) published a lit-
tle volume of 36 Hymns from the German in 1857. Nor should
we forget Schaff's Christ in Song, New York , 1868, and London,
1870, and his German Hymn-book (Philad. 1859, revised and en-
larged ed. , 1874), wherein he has noted the translations as

far as he knew them. His "Christ in Song" is a collection of many translations.

Miss Winkworth, although not the earliest of modern translators from the German into English, is certainly the foremost in rank and popularity. Her translations are the most widely used of any from that language, and have had more to do with the modern revival of the English use of German hymns than the versions of any writer. She was born in London in 1829 and died suddenly of heart disease in 1878. She was a woman of remarkable intellectual and social gifts, and took a deep and active interest in practical efforts for the benefit of women.

The books which have brought her fame for her translations are: Lyra Germanica, first series, 1855; Lyra Germanica, second series, 1858; the Chorale Book for England (containing translations from the German, together with music), 1863; her charming biographical work, The Christian Singers of Germany, 1869. Many of her translations, especially from Paul Gerhardt, have passed into hymnbooks (Cf. Theo. Kuebler, Historical Notices to the Lyra Germanica, dedicated to Miss C. W., London, 1865).

Julain says:

The Lyra Germanica (of which more than 30,000 copies have been sold in England and probably as many more in America) is a household book wherever English is spoken, and few, if any, collections of hymns that have appeared in England or America since its publication have been compiled without some hymns taken from the Lyra.*

In a sketch under her name, Julain brings a few lines from a sympathetic article on Miss Winkworth after she died.

*Julain, op. cit., 193

The translations contained in these volumes are invariably faithful, and for the most part both terse and delicate; and an admirable art is applied to the management of complex and difficult versification. They have not quite the fire of John Wesley's versions of Moravian hymns, or the wonderful fusion and reproduction of thought which may be found in Coleridge, but if less flowing they are the more conscientious than either and attain a result as poetical as severe exactitude admits, being only a little short of "native music".

Hence it is fitting that on the walls of Bristol Cathedral there has been placed a tablet to the memory of Catherine Winkworth, who, through her Lyra Germanica introduced the treasures of German hymnody to English-speaking communities throughout the world, and in doing so "opened a new source of light, consolation and strength in many thousand homes. *

There are many others who have contributed one or more translations which have gained entrance into our hymnbooks. In England we mention only a few of the host of others: Astley; Mercer; Mrs. E. R. Charles; etc. In America we mention a few: Dr. J. W. Alexander; G. W. Bethune; L. W. Bacon; H. Brueckner; Rev. E. Cronenwett; A. Crull; F. W. Herzberger; Rev. M. Loy; Longfellow; Dr. Henry Mills; C. W. Schaeffer; Rev. C. H. Schmette; etc.

There can be no doubt how that the German Hymnody wielded a tremendous influence on the English Hymnody. It is from the Lutheran Hymnody that the English caught the true spirit of Hymnody, and its treasures have been added to the English Church, so that now it possesses one of the richest Hymnodies in the world. There can be no doubt either, that the translators of the nineteenth century in England played an important part. Neither can there be any doubt, that the translators of the nineteenth century in England played an important part in the evolution of the English Hymn. Lutherans especially should not forget what the Episcopal Church, the Church of England

has done for Lutheran Hymnody. H. E. Jacobs, a Lutheran theologian once said: "Catharine Winkworth, an Anglican, has done more for Lutheran Hymnology in the English language than all Lutherans combined who use that language in their service." *

Since we have laid an historical foundation for our study, we shall now briefly consider Lutheran hymns in English translation.

* Luth. Ch. Rev. 29, 273.

III.

LUTHERAN HYMNS IN ENGLISH TRANSLATIONS

In order to get the most out of our study in the translations taken from the German hymnody, especially from the Lutheran Hymnody, we shall divide this section into three parts: 1). The Source from which these translations are taken; 2). The Translators and their art; 3). The rich treasure that we have in Lutheran Hymnody.

We, of course, are interested in the Lutheran hymns and their translations. In order, therefore, to get a clearer picture of these Lutheran hymns in English translations we have compiled some tables which follow after this thesis. These tables are interesting and have a story to tell us. The first table shows us the translations from the German hymnody which have found a place in the Hymnbook of our Church. The second and the third table shows us the translations from the German hymnody that have appeared in some of the representative hymnbooks of America and England, both Lutheran and Reformed. Let us proceed, therefore, to study:

1. THE SOURCE FROM WHICH THESE TRANSLATIONS HAVE BEEN TAKEN

As we examine the various hymnbooks, we find that

the hymnbooks in Lutheran circles contain more translations from the German hymnody than the hymnbooks in other circles. Our own hymnbook contains some 220 translations from the German. The Evangelical Lutheran Hymnal (Joint Synod of Ohio and other States, 1908) contains about 210 translations from the German hymnody. The Wartburg Hymnal contains about 172 translations. The Common Service Book with Hymnal contains about 118, etc. Hymnbooks in the Reformed circles have less than fifty. Further information can be obtained by looking at the tables. Even these few figures show to what an extent the treasures of the German hymnody have entered into the English hymnbooks of the world.

These translations have been made of German hymns and songs, but all the hymns which have been listed are not altogether from strictly sources, Lutheran sources. Not even all the hymns in our own hymnbook, which have been translated from the German, are of strictly Lutheran origin..

Let us make a brief study of the sources from which the hymns in our own hymnbook have been taken. It will become very evident that most of these translations have been taken from the Golden

Period of German Hymnody, and most of them are of strictly Lutheran origin.

The hymns of Luther, of his contemporaries, of his followers, and of those poets who sang during the Thirty Years' War, appear with great abundance in our hymnbook. To be sure, we find also that many of them have also appeared in circles outside of our own. We list these hymns as follows:

Dr. Luther (1583-1646)...141, 147, 148, 150,
162, 185, 224, 249, 257, 260, 266, 271, 273,
274, 277, 278, 282, 310, 391, 392, 394, 396,
401, 415, 431, 441, 446, 480.
Boeschenstein, J. (1472-1539)....207.
Decius, Nicolaus (died, 1541)....203, 261.
Eber, P. (1511-1569) ..286, 515, 527, 545.
Flemming, Paul (1609-1640)...372, 467
Graumann, Johann (died, 1541)..... 59.
Hermann, Nikolaus (died, 1541). 32, 157, 426,
528, 539
Jonas, Justus (1493-1555)284
Horn (Roh), Johann (died, 1547).(Bohemian), 143
Mathesius, J. (1504-1565)...22, 517
Meusslin, Wolfgang (1497-1563) ..34
Reussner, Adam (died, 1563)...495
Schneeing, Dr. John (died, 1567)..413
Speratus, P. (1484-1551)...314, 365
Walther, Johann (Bohemian Brethren).225, 538

These are the hymns which have been taken from Luther and his contemporaries.

The hymns that have been composed by the followers of
followers of Luther are:

Anna, Countess Stolberg (c. 1600)..529
Behm, Martin (1557-1622)..20, 179, 195
Freund, Cornelius (c.1591)..151
Fuger, Caspar (died) 1592)...156

Helder, Barth. (died, c.1635)...188, 230,
 251, 417
 Helmbold, Ludwig (1532-1598)....390, 509
 Herbert, Petrus (died, 1571)....(Bohemian
 Brethren ...38
 Hojer, Conrad503
 Langhanns, Urban (died between 1562-1571)
153
 Melissander, Caspar (c.1574)..383
 Moller, M. (1567-1606).....523
 Muehlmann, Johannes (1573-1613).21, 511
 Nicolai, Ph. (died, 1608)....103, 549
 Ringwaldt, B. (1530-1598)...424, 552
 Rutilius, Martin (1550-1618)...421
 Schalling, Martin (1532-1576)...366
 Schneegass, Cyriacus (1546-1597)..169, 170
 Selnecker, Dr. N. (1530-1592)...110, 239,
 408, 425, 543.
 Steuerlein, Johannes (1546-1613)...173
 Vischer, Christopher (1520-1597)..193

Among the poets who composed during the Thirty
 Years' War we have:

Dach, Simon (1605-1659)....323, 547
 Derschau, B. (died 1639)....460
 Heermann, J. (1585-1647)...194, 198, 275,
 280, 346, 475, 505.
 Held, H. (died, 1650)....146
 Herberger, Valerius (1562-1627)...532
 Loewenstern, Matth.Appelles (1594-1648).279
 Meyfart, Joh. Matthaeus (1590-1642)..559
 Rinkart, Martin (1586-1649)...64
 Wegelin, Josua (1604-1640)...236
 Werner, George ...217
 Weissel, George (1590-1635)...138
 Weingaertner, Sigismund 508
 William II, Duke of Saxe-Weimar (1598-1662)
1

Interesting enough are the names of those poets
 which we can cluster around the next great figure
 in German Lutheran Hymnody, Paul Gerhardt (1648-
 1680, Gerhardt to Spener):

Gerhardt, Paul (1607-1676)..33, 65, 84, 136,
 145, 161, 174, 191, 201, 205, 218,
 252, 264, 292, 501, 506, 525, 526.

Alberti, H. (1604-1668)...23
 Albinus, Joh. George (1624-1679)...530
 Birken, Sigmund von (Betulius, 1626-1681)
 ...192, 333
 Clausnitzer, T. (died, 1684)...3, 393
 E. Juliana, Countess of Schwarzburg-
 Rudolstadt (1637-1667)..80, 544.
 Fabricius, F. ...234, 276
 Flitner, Johann (1618-1678)...89
 Franck, Johann (1618-1677)...82, 190, 416,
 432.
 Gesenius, Justus (died, 1671)..35, 197.344
 Herzog, Joh. Friedr. ...30
 Homburg, Ernst Christoph (1605-81).196, 227
 Keymann, Christian (1607-1662)..88, 152
 Kinner, Samuel (died, c. 1668)..436
 Kramer, Mauritius 248
 Lochner, Karl Fried. 345
 Ludaemia Elizabeth, Countess of
 Schwarzburg-Rudolstadt (1640-1672)..86
 Mentzer, Joh. (1658-1734).....62
 Neander, Joachim (German Reformed, 1650-1680)
 ...63, 246
 Neumann, Caspar (1648--1715)...343
 Neumark, George (1621-1681)...498
 Olearius, Dr. Johann (1611-1684)..2, 130,
 135, 140, 189, 272, 317, 327
 Pfefferkorn, G. Michael (1645-1732)..385
 Rist, Johann (1607-1667)...31, 142, 171,
 215, 435.
 Sacer, Dr. Gottfr. Wilh. (1635-1699)..233
 Scheffler, Johann (1624-1677)..106, 206,
 334, 348, 349
 Schenck, M. Hartmann (1634-1681)...10
 Spiegel, Haquin ...434
 Schirmer, Michael (1606-1673)....247
 Stegmann, Dr. J. (died, 1632)...9
 Titius, Christoph (Tietze) (1641-1703)..516
 Wiesenmeyer, Burkhard ..24
 Zihn, Johann Friedr. (1650-1719)....513

Next, we have the hymns that have come out of the
 period when Pietism reigned in the ranks of the
 Lutheran Church (Spener--Gellert ,1680-1757). Among the

following men are some Moravians as Zinzendorf and
Rothe.

Bogatzky, Charles Henry (1690-1774)...	481
Crasselius, Bartholomaeus (died, 1724)...	67
Dessler, Wolfgang Christian (1660-1772).	87, 109
Franck, Solomon (1659-1725)...	216, 347
Freystein, J. Burkhard (1671-1718)...	381
Moeller, J. F.	...226
Pfeil, Christoph Carl Ludwig (1712-1784)	...445
Rambach, J.J. (1693-1735).....	400
Rodigast, Samuel (died, 1708)...	507
Ruopp, Joh, Friedr.	350
Scheidt, C.L.	....311
Schmolck, Benjamin (1672-1737)...	5, 228, 301 387, 402.
Schroeder, Johann Heinrich (1666-1699)...	83
Schuetz, J.J. (1640-1690).....	60
Zinzendorf, Count N.L. (1700-1760)...	326, 331
Rothe, Johann Andreas (died, 1758)...	312

From the two succeeding periods very few hymns
have found a place in our hymnbook. A few translations
of hymns which were composed in the time of Rationalism
(1757-1817) have found their way into our hymnbook. Of
historical interest is the fact that German poetry and
literature flourished, when hymnody, true hymnody, was
on the wane. We mention some writers who lived
during this time: (Erdmann Neumeister, died in 1756,
the author of hymn no. 414, died before rationalism
began its ugly reign)

Gellert, Christian F. (1724-1803)...	222
Kunth, J. S. (1700-1779).....	566

Again we mention a few writers who wrote in the last
period (1817-), in which we have a revival of
evangelical theology. A few of their hymns have found

their way into our hymnbook:

Knapp, Albert (1798-1864)....405
Meinhold, J.W. (1797-1851)....537
Mohr, J. (1792-1848)256

We could not determine the authorship of the following hymns

hymns: 220, 363, 403, 404, 494, 499.

We are impressed with the great variety of hymns and the great variety of writers which are to be found in our English hymnbook. We have listed over 200 hymns and some 10⁴ different writers. As we said before, not all these translations from the German hymnody are of strictly Lutheran origin. We have hymns from the Reformed Neander, from the Catholic Scheffler, the Bohemian Huss and Weiss, and the Moravian Zinzendorf. Nevertheless, these hymns conform to the standards of true hymnody, Lutheran Hymnody. But most of the hymns are of Lutheran sources. If we go to hymnbooks in circles outside of the Lutheran Church, we find that the number of hymns increase of those which are not from Lutheran sources, especially, in the Methodist hymn-book, etc..

Especially should we bear in mind, however, that the great treasures of Lutheran Hymnody are to be found in the hymns of the Golden Period. The hymns of Luther, of Gerhardt, and the other great singers of that period, have sung their way into the hearts of Lutherans

all over the world. They have found their way into the song-books of Reformed and Catholic, and have left their stamp on the religious life of all people. In them we have true hymnody at its best. Therefore, we should also say a few words about the work of transferring them from the German into the English:

2. THE TRANSLATORS AND THEIR ART

It is an extremely difficult task to translate a hymn. Yet the hymns must be translated, if we want them in our hymnbooks. And not everybody can render these Lutheran Hymns in the English language. Anybody, who has ever tried to translate from the German into the English, knows some of the difficulties connected with this work. Even a study in our German and English hymn-book will soon convince us of the difficulty of translating. Very often much of the content and form is lost in the process. The difference between the structure of the German and the English language is another impediment to good translations. The thought process, or rather, the contents as expressed in one language, cannot be transferred into the other language, if you endeavor to keep the original metre and form. Then also much of the poetic value is lost in translations as a rule. There are, of course, exceptions, but the exceptions prove the rule. It is beyond the

scope of this paper to make an individual study of individual hymns, but the truths expressed above are known to all, and examples can even be produced from our own hymnbook to prove them.

Translating is an art in itself. We can, therefore be thankful, that the Lord has given His Church both men and women with the gift of translating from one language to another. If we make a list of those translators which appear in our hymnbooks, we should have quite a long list. In our own hymnbook we have quite a list of American translators as: Dr. Alexander; L.W. Bacon; Rev. E. Cronenwett, a Lutheran pastor; Rev. A. Crull, also a Lutheran pastor, of our church; N.L. Frothingham; Samuel Gilman; F.H. Hedge; H.W. Longfellow; M.Loy; Dr. H. Mills; G.F. Krotel; C.W. Schaeffer; C.H.L. Schuette; etc. But still the great translators of the nineteenth century bring us the greater number of good translations. We are speaking, of course, of the immortal translators of England, at whose head stands C. Winkworth.

We present a list of the various translators and their translations which have appeared in our own hymnbook. To be sure, many of these translations have been modified in the course of time, and improved; but it is work of these translators which broke the way. They have made the great treasures of the Lutheran Hymnody

accessible to English-speaking people all over the world.

Dr. Alexander (1804-1859).....	87
Bacon, L.W. (1802-1881)	185, 249
Baker, H.W. (1821-1877).....	301
Borthwick, Jane (1813-1897)....	331, 387
Charles, Mrs. E. (1828-1896)...	191
Cox, F.E. (1812-1897).....	24, 83, 222, 233, 513
Cronenwett, E.	169, 286, 436 529,
Crull, A. (1845-1923)	9, 80, 86, 135, 151, 170, 188, 189, 192, 193, 226, 227, 230, 234, 248, 251, 272, 317, 323, 327, 343, 344, 347, 350, 385, 417, 424, 460, 499, 517.
Frothingham, N. L. (1793-1870)....	494
Gilman, Samuel (1791-1858)	404
Hedge, F.H. (1805-).....	273
Hernamann, Claudia F. (1838-1898)...	256
Kelly, J.	174, 201, 205, 206, 218, 292, 501, 506, 525.
Krotel, J. (1826-1907)	312
Longfellow, H.W. (1807-1882).....	547
Loy, M. (1828-1915).....	2, 10, 134, 206, 239, 275, 311, 390, 402, 408, 426.
Massie, R. (1800-1887).....	147, 148, 162, 224, 257, 260, 266, 274, 277, 282, 310, 391, 392, 401, 415, 431, 446, 480, 526.
Mills, Dr.H. (1786-1867).....	22, 62, 314
Peter, A.	552
Rimbach, J.A.	89, 333
Russell, Arthur T. (1806-1874).....	23
Schaeffer, C.W. (1813-1898).....	246, 334
Schuette, C.H.L. (1843-1926).....	20, 403
Wallin, Johann Olaf (1779-1839)...	434
Wesley, John (1703-1791).....	84, 326
Winkworth, C. (1829-1878).....	1, 3, 5, 21, 31, 32, 33, 38, 59, 63, 64, 67, 82, 103, 109, 109, 130, 138, 143, 145, 146, 150, 152, 156, 161, 171, 173, 179, 190, 195, 196, 197, 198, 203, 215, 217, 220, 225, 228, 236, 252, 261, 276, 279, 280, 284, 346, 348, 349, 363, 365, 373, 393, 394, 396, 400, 405, 413, 416, 421, 432, 435, 445, 467, 475, 481, 495, 498.

503, 505, 508, 509, 511, 515, 516, 527, 528,
 530, 532, 537, 538, 539, 543, 544, 545, 549,
 559, 566.

Anonymous: 30, 34, 35, 60, 65, 88, 106, 110, 136,
 140, 141, 142, 153, 194, 207, 216, 247, 264,
 271, 278, 345, 366, 381, 383, 414, 425,
 441, 507, 523. (Some of these are composite).

What makes some of these translators so famous? It is because they have translated the Lutheran Hymn. Massie brought Luther to the Englishman and the English-woman. Kelly brought Gerhardt; and Catharine Winkworth brought a host of singers and writers of the Golden Period to the attention of the English-speaking world. In the table above we have mentioned some twenty-six translators with almost two hundred translations to their credit. By a little work and compiling we could readily increase the number of translations and translators.

Each translator has his own way of translating; some remain close to the original text; others render the German hymn in spirit. Some of the German hymns present peculiar and difficult problems, and it is instructive to see how the translators meet them. We can not go into great detail to make comparisons. The fame of these translators rests on the fact that they have translated the Lutheran hymn. Of course, we can think of translators who did not to a large extent translate from the Lutheran German Hymn, but they have not gained the fame of a Winkworth or a Massie. Let us say a few words on:

THE RICH TREASURE THAT WE HAVE IN LUTHERAN HYMNODY

THE RICH TREASURE THAT WE HAVE IN LUTHERAN HYMNODY

If we turn to the first table (which follows this paper), we would be surprized how these Lutheran Hymns in English translations have found a place in almost every section of our hymnbook. In some of the sections they are the nucleus around the which the section is built. They form the very strength of the hymnbook. General favorites, in wonderful translations, are to be found in almost every part. Certainly we have a great treasure in the Lutheran hymnody which has been made ours by translations.

Therefore, we should learn and sing them and be proud of the wonderful heritage which we have as a Church in the Lutheran Hymn. We must make use of them in home, school, and church.

Therefore, we also must maintain high standards in hymnody exclude all that is foreign to the standards of the Lutheran Hymn. We dare not include in our hymnals popular folk-songs as we find in some of the hymnbooks; nor should we include hymns which have grown out of certain movements within the Reformed Church.

As Dr. Fuerbringer says in his pamphlet, "The History of the English Hymn" p.5:

This, therefore, must be the goal for our church and school: To transfer the Lutheran hymns, especially the great ones, by good translations which retain the original text and melody, into the English hymnal. That does not include only

German Lutheran hymns, but also the Lutheran hymns of Scandinavian and other churches, which up to now have been neglected in our Ev. Luth. Hymn-book. Prof. Hult says in the afore cited article: "A thousand times rather a somewhat clumsy translation for a while, of Lutheran hymns than a wholesale surrender to the Reformed Church." (Kirchl. Zeitschrift, 43,220).

BIBLIOGRAPHY

Julian, Dictionary of Hymnology

Gillman, The Evolution of The English Hymn

Dr. P. E. Kretzmann, Christian Art

Dr. Fuerbringer, The History of the English Hymn

Professor Polack, Classroom Notes in Hymnology

Singers and Songs of the Church, J. Millers

Winkworth, Christian Singers of Germany

Dickinson, Music in the History of the Western Church

Benson, The Hymnody of the Christian Church

Louis F. Benson, The English Hymn, Its Development

And Use

Various Hymnals Listed In The Tables

Other Sources

TABLE ONE

A Study in The Evangelical
Lutheran Hymn-Book (Mo. Synod)

A list of German hymns and their
English translations
arranged topically

GESANGBUCH GERMAN HYMN HYMNBOOK ENGLISH TRANSLATION

BEGINNING OF WORSHIP

- | | |
|--|--|
| <p>4. Herr Jesu Christ,
dich zu uns wend
William II, Duke of
Saxe-Weimar 1651</p> <p>5. Herr, oeffne mir
die Herzenstuer
J.Olearius 1671</p> <p>8. Liebster Jesu, wir
sind hier
T. Clausnitzer. 1663</p> <p>445. Tut mir auf die
schoene Pforte
B. Schmolck 1734</p> | <p>1. Lord Jesus Christ, to
us attend
Winkworth</p> <p>2. Lord, open Thou my
heart to hear
W. Loy1880</p> <p>3. Blessed Jesus, at
Thy word
C.Winkworth1858</p> <p>5. Open now Thy gates of
beauty
C.Winkworth1862</p> |
|--|--|

CLOSE OF WORSHIP

- | | |
|--|---|
| <p>2. Ach bleib mit deiner
Gnade
Dr. J.Stegmann..1628</p> <p>9. Nun, Gott Lob, es
ist vollbracht
M.Hartmann Schenck.1680</p> | <p>9. Abide, O dearest Jesus
A. Crull</p> <p>10. Now our worship sweet
is o'er
M. Loy</p> |
|--|---|

MORNING

- | | |
|--|--|
| <p>303. O heilige
Dreifaltigkeit
Martin Behm 1608</p> <p>293. Dank sei Gott in der
Hoehe
J. Muehlmann d. 1613</p> <p>292. Aus meines Herzens
Grunde
J. Mathesius 1592</p> <p>297. Gott des Himmels und
der Erden
H. Alberti 1642</p> <p>305. Wie schoen leucht uns
der Morgenstern
Burkhard Wiesenmeyer
1653</p> | <p>20. O holy, blessed
Trinity
C.H.L.Schuette</p> <p>21. While yet the morn is
breaking
Winkworth ...1863</p> <p>22. My inmost heart now
raises
Dr. H. Mills</p> <p>23. God who madest earth
and heaven
John Christian Jacobi
Russell.1848. ...1722</p> <p>24. How lovely now the
morning star
F.E.Cox</p> |
|--|--|

EVENING

- | | |
|--|---|
| <p>320. Nun sich der Tag
geendet hat
J.F. Herzog (before)
1670</p> | <p>30. Since now the day has
reached its close
Anon ...</p> |
|--|---|

321. Werde munter, mein
Gemuete
Johann Rist 1642
317. Hinunter ist der
Sonnenschein
Nikolaus Hermann 1560
319. Nun ruhen alle
Waelder
P. Gerhardt 1653
313. Christe, der du bist
Tag und Licht (Latin)
Wolfgang Meusslin 1527
315. Fuer deinen Thron
tret ich hiermit
Bode v. Hodenberg 1640
J. Gesenius 1650
314. Die Nacht ist kommen
Bohemian Brethren
P. Herbert 1566
31. Sink not yet, my soul,
to slumber
Winkworth 1858
32. The happy sunshine now
is gone
Winkworth 1855
33. Now rest beneath night's
shadows
Winkworth 1855
34. Christ, everlasting
Source of light
35. Before Thy throne
I now appear
38. Now God be with us, for
the night is closing
Winkworth 1863

INVITATION

PRAISE

348. Nun lob, mein Seel, den
Herren
J. Graumann 1525
350. Sei Lob und Ehr dem
hoechsten Gut
J.J. Schuetz 1673
349. O dass ich tausend
Zungen haette
Joh. Menzer 1704
341. Lobe den Herren, den
maechtigen Koenig der
Ehren
Joachim Neander 1679
346. Nun danket alle
Gott
Martin Rinkart 1644
351. Sollt ich meinem Gott
nicht singen
Gerhardt 1659
265. Dir, dir, Jehova,
will ich singen
B. Crasselius 1697
336. Bis hierher hat mich
Gott gebracht
E. Juliana, Countess of
Schwarzburg (died) 1706
59. My soul, now bless thy
Maker!
Winkworth
60. To God, the Father of
all love
62. O that I had a thou-
sand voices!
Dr. Henry Mills 1845
63. Praise to the Lord, the
Almighty, the King of
Creation
Winkworth
64. Now thank we all our
God
Winkworth 1858
65. I will sing my Maker's
praises
67. Jehovah, let me now
adore Thee
Winkworth
80. The Lord hath helped me
hitherto
A. Crull 1882

THE REDEEMER

THE REDEEMER

251. Jesu, meine Freude
Johann Franck 1653
249. Eins ist not, ach Herr, dies Eine
Johann Heinrich Schroeder 1697
256. O Jesu Christ, mein schoenstes Licht
Gerhardt 1666
253. Jesus, Jesus, nichts als Jesus
Ludaemilia Elizabeth, Countess of Schwarzburg 1668
. Ich lass dich nicht, du sollst mein Jesus bleiben
W.C. Bessler 1692
255. Meinen Jesum lass ich nicht
Ch. Keymann 1656 (58)
252. Jesu, meines Herzens Freud
Johann Flittner 1661
261. Wie schoen leuchtet der Morgenstern
Dr. Nicolai 1597
250. Jesu, komm doch selbst zu mir
J. Scheffler 1657 or 1668
262. Wie wohl ist mir, o Freund der Seelen
W.C. Bessler 1692
82. Jesus, priceless Treasure, Source of purest pleasure
Winkworth ..
83. One thing's needful: then Lord Jesus
F.E. Cox
84. Jesus, Thy boundless love to me
John Wesley
86. Jesus, Jesus, Jesus only
A. Crull
87. I leave Thee not: Thou art my Jesus ever
Dr. Alexander
88. My dear Jesus I'll not leave
Anon.
89. Jesus, Thou my heart's delight
J. A. Rimbach 1903
103. O morning star, how fair and bright
Winkworth
106. Jesus, Savior, come to me!
109. Friend of souls, how blest am I
Winkworth

GOD'S WORD

165. Ach bleib bei uns, Herr Jesus Christ
Dr. N. Selnecker 1587
v.3-9 by unknown author
110. Lord Jesus Christ, with us abide

THE LORD'S DAY

ADVENT

ADVENT

- troestet, troestet, 130. Comfort, comfort ye my
meine Lieben people.
J. Olearius 1671 Winkworth 1862
16. Der Braeutgam wird 134. The Bridegroom soon
bald rufen will call us
J. Walther 1555 M. Loy 1880
26. Komm, du wertest 135. Come, Thou precious
Loesegeld Ransom, come!
J. G. Olearius 1644 A. Crull
44. Wie soll ich dich 136. O Lord, how shall I
empfangen meet Thee
Gerhardt 1653
31. Macht hoch die 138. Lift up your heads, ye
Tuer, die Tor macht mighty gates!
weit Winkworth
George Weissel
- died 1635
35. Nun koemmt das neue 140. Again is come the new
Kirchenjahr church-year
Johann Olearius 1671
36. Nun komm, der Heiden 141. Savior of the heathen,
Heiland (Ambrose) come.
Luther 1524
13. Auf, auf, ihr 142. Arise, sons of the
Reichsgenossen kingdom
Johann Rist 1651
22. Gottes Sohn ist kommen 143. Once He came in
Johann Horn 1544 blessing.
Winkworth 1862

Christmas

20. Froehlich soll mein 145. All my heart this
Herze springen night rejoices
Gerhardt 1656 Winkworth 1858
23. Gott sei Dank durch 146. Let the earth now
alle Welt praise the Lord
H. Held 1643 Winkworth..
21. Gelobet seist du, 147. All praise to Jesus!
Jesu Christ hallowed name
M. Luther 1524 R. Massie..
15. Christum wir sollen 148. Now praise we Christ,
loben schon (Latin) the Holy One
Luther 1524 R. Massie
41. Vom Himmel hoch, da 150. From heaven above to
komm ich her earth I come
Luther 1535 Winkworth 1855
19. Freut euch, ihr 151. Rejoice, ye sons of
Menschenkinder all men always!
Cornelius Freund 1591 A. Crull...

- | | |
|--|---|
| 18. freuet euch, ihr
Christen alle
Ch. Keymann (died) 1662 | 152. O rejoice, ye Christians,
loudly
Winkworth |
| 28. Lasst uns alle
froehlich sein
U. Langhanns 1560 | 153. Let us all with glad-
some voice |
| 45. Wir Christenleut
Gaspar Fuger (died)
1617 | 156. We Christians may Rejoice
today
Winkworth |
| 30. Lobt Gott, ihr
Christen allzugleich
N. Hermann 1560 | 157. Praise God the Lord, ye
sons of men
A. Crull |
| 46. Wir singen dir,
Immanuel
Gerhardt 1656 | 161. Immanuel, we sing Thy
praise
Winkworth |
| 42. Vom Himmel kam der
Engel Schar
Luther 1543 | 162. To shepherds, as they
watched by night
R. Massie |

END OF YEAR

NEW YEAR

- | | |
|---|---|
| 49. Das neugeborne
Kindelein
Cyriacus Schneegass
(died) 1597 | 169. The new-born Child this
early morn
E. Cronenwett |
| 51. Herr Gott Vater, wir
preisen dich
G. Schneegass 1597 | 170. O Lord our Father,
thanks to Thee
A. Crull |
| 52. Hilf, Herr Jesu,
lass gelingen
Johann Rist 1642 | 171. Help me, O Lord! behold,
we enter
Winkworth |
| 48. Das alte Jahr ver-
gangen ist
Johann Steuerlein 1588 | 173. The old year now hath
passed away
Winkworth |
| 309. Nun lasst uns Gott,
dem Herren
Gerhardt, before 1648 | 174. Now let us come before
Him
J. Kelly |

CIRCUMCISION

EPIPHANY

- | | |
|--|--|
| 59. O Koenig aller Ehren
Martin Behm 1606 | 179. O Jesus, King of glory.
Winkworth 1863 |
|--|--|

PRESENTATION

PRESENTATION

- | | |
|--|--|
| 65. Mit Fried und Freud
ich fahr dahin
Luther 1524 | 185. In peace and joy I now
depart
L. W. Bacon |
| 62. Dich bitt ich, trautes
Jesulein
B. Helder (died) 1635 | 188. O dearest Jesus, Thee
I pray
A. Crull |
| 63. Gott Lob, mein
Jesus macht mich rein
Dr. Johann Olearius
1671 | 189. Thank God! my Jesus
cleanseth me
A. Crull |
| 64. Herr Jesu, Licht
der Heiden
Johann Franck 1674 | 190. Light of the Gentile
nations
Winkworth |

PASSION GENERAL

- | | |
|--|---|
| 73. Ein Laemmlein geht
und traegt die Schuld
Gerhardt 1653 | 191. A Lamb goes uncomplain-
ing forth
Mrs. E. Charles 1858 |
| 76. Jesu, deine Passion
Sigmund v. Birken
1653 | 192. Jesus, I will ponder
now
A. Crull |
| 95. Wir danken dir, Herr
Jesu Christ, dass
C. Vischer 1568 | 193. To Thee, Lord Jesus,
thanks we give
A. Crull |
| 77. Jesu, deine heiligen
Wunden
J. Heermann 1644 | 194. Jesus, grant that balm
and healing |
| 85. O Jesu Christ, meine
Lebens Licht
M. Behm 1608 | 195. Lord Jesus Christ, my
Life, my Light
Winkworth 1863 |
| 79. Jesu, meines Lebens
Leben
E. C. Homburg 1659 | 196. Christ, the Life of all
the living
Winkworth 1863 |
| 94. Wenn meine Suend mich
kraenken
Dr. J. Gesenius 1646 | 197. When o'er my sins I
sorrow
Winkworth |
| 75. Herzliebster Jesu,
was hast du verbrochen
J. Heermann 1630 | 198. Beloved Jesus, what law
hast Thou broken
Winkworth |
| 84. O Haupt voll Blut
und Wunden (St. Bernard)
Gerhardt 1659 | 201. O bleeding Head and
wounded
J. Kelly 1867 |

GOOD FRIDAY

- | | |
|--|---|
| 86. O Lamm Gottes unschuldig
N. Decius 1523 | 203. O Lamb of God most
holy
Winkworth |
| 89. O welt, sieh hier dein
Leben
Gerhardt 1653 | 205. See, world, thy Life
assailed
J. Kelly |

72. Die Seele Christi
heilge mich
J. Scheffler 1677
70. Da Jesus an des
Kreuzes Stamm
Hannov. H.B., 1646
J. Boeschenstein

206. Thy soul, O Jesus,
hallow me.
J. Kelly --M. Loy
207. Seven times our blessed
Savior spoke

BURIAL

88. O Traurigkeit, O
Herzeleid
J. Rist 1641
v.l. Anon
93. So ruhest du
Sol. Franck 1716

215. O darkest woe! Ye tears,
forth flow!
Winkworth 1863

- Der du, Herr Jesus,
Ruh und Rast
George Werner 1638

216. So rest, my Rest!
217. Lord Jesus, who, our
souls to save
Winkworth

EASTER

97. Auf, auf, mein Herz,
mit Freuden
Gerhardt 1649
111. Jesus, meine
Zuversicht (Anon)
Jesus lebt! mit ihm
auch ich
C.F. Cellert 1757
99. Christ lag in Todes
Banden
Luther 1524
100. Christus ist erstand-
en
Bohemian Brethren
M. Weiss 1531
108. Ich habe gnug, mein
Jesus lebet noch
J. V. Moeller 1704
115. Wo willst du hin,
weil's Abend ist
E. C. Homburg (died)
1681
Willkommen, Held im .
Streite
B. Schmolck 1712
102. Du starker Held,
Herr Jesu Christ
B. Helder 1620

218. Awake, my heart, with
gladness
J. Kelly
220. Jesus Christ, my sure
Defence
Winkworth
222. Jesus lives! no longer
now
F. E. Cox 1841-64
224. In death's strong
grasp the Savior lay
R. Massie
225. Christ the Lord is
risen again
Winkworth
226. I am content! My Jesus
liveth still
A. Crull
227. Where wilt Thou go,
since night draws near
A. Crull
228. Welcome, Thou Victor in
the strife
Winkworth 1855
230. Lord Jesus Christ,
strong Hero Thou
A. Crull

ASCENSION

- | | |
|---|--|
| 121. Gott faehrt auf gen
Himmel
Dr. G.W. Sacer 1661 | 233. Lo, God to heaven
ascendeth!
F. E. Cox |
| 124. Zeuch uns nach dir
F. Fabricius 1668 | 234. Draw us to Thee
A. Crull |
| 117. Auf Christi Himmel-
fahrt allein
J. Wegelin 1637 | 236. Since Christ has gone
to heaven, His home
Winkworth |

SESSION

- | | |
|---|---|
| 123. Wir danken dir, Herr
Jesu Christ
N. Selnecker 1587 | 239. We thank Thee, Jesus,
dearest Frisnd
M. Loy 1880 |
|---|---|

INTERCESSION

PENTECOST

- | | |
|--|---|
| 135. Komm, o komm, du
Geist des Lebens
J. Neander 1679
H. Held 1659 | 246. Come, O come, Thou
quickenig Spirit
G. W. Schaeffer 1866 |
| 140. O Heiliger Geist,
kehr bei uns ein
Michael Schirmer 1650
v.2 by unknown author | 247. O Holy Spirit, enter in |
| 129. Gott, gib einen
milden Regen
M. Kramer 1683 | 248. Send, O God, a gentle
shower
A. Crull |
| 132. Komm, Gott Schoepfer,
Heiliger Geist
Luther 1524 | 249. Come, God Creator, Holy
Ghost
L. W. Bacon |
| 139. O Heiliger Geist, du
ewger Gott
E. Helder (died) 1635 | 251. O Holy Ghost, eternal
Lord
A. Crull |
| 141. Zeuch ein zu meinen
Toren
Gerhardt 1653

J. Mohr 1818 | 252. O enter, Lord, Thy
temple
Winkworth, 1863 |
| 134. Komm, Heiliger Geist,
Herre Gott (Latin)
Luther 1524 | 256. Holy Spirit! hear us
C.F. Hernemann |
| 136. Nun bitten wir den
Heiligen Geist
Luther 1524
v.1. from 13th cent. | 257. Come, Holy Ghost, God
and Lord!
R. Massie1854 |
| | 260. Now do we pray God, the
Holy Ghost
R. Massie |

TRINITY

- | | |
|--|--|
| 1. Allein Gott in der
Hoeh' sei Ehr
N. Decius 1529 | 261. All glory be to God on
high
Winkworth |
|--|--|

150. Was alle Weisheit in
der Welt
Gerhardt 1666
143. Der du bist drei in
Einigkeit (Latin)
Luther 1543
145. Gott der Vater wohn
uns bei (15th cent.
Litany adapted by
Luther 1524
144. Gelobet sei der
Herr
J. Olearius 1671
264. The mystery hidden
from the eyes
266. Thou who art Three in
unity
R. Massie
271. God the Father be our
Stay
272. The Lord my God be
praised
A. Crull

FESTIVAL OF THE REFORMATION

158. Ein feste Burg ist
unser Gott
Luther 1524
159. Erhalt uns, Herr bei
deinem Wort
Luther 1541
v.4.5 by Justus Jonas
1544
176. Rett, o Herr Jesu,
rett dein Ehr
J. Heermann 1630
455. Verzage nicht, du
Haeufflein klein
J. Fabricius 1631
170. Es spricht der Un-
weisen Mund wohl
Luther 1524
166. Ach Gott vom Himmel,
sieh darein
Luther 1524
167. Christe, du Beistand
deiner Kreuzgemeine
Loewenstern 1664
390. Herr, unser Gott, lass
nicht zuschanden
werden
J. Heermann 1630
162. Waer Gott nicht mit
uns diese Zeit
Luther 1525
438. Wo Gott der Herr nicht
bei uns
Justus Jonas 1524
273. A mighty fortress is
our God
F.H. Hedge 1852
274. ~~Thine~~
Lord, keep us in Thy
word and work
R. Massie
275. Thine honor rescue,
Christ our Lord!
M. Loy
276. Fear not, o little
flock, the foe
Winkworth 1855
277. The mouth of fools
doth God confess
R. Massie
278. O God, from heaven
look down and see
279. Christ, Thou Champion
of the band who own Thy
cross
Winkworth
280. Ah! Lord our God, let
them not be confounded
Winkworth
282. Had God not come, may
Israel say
R. Massie
284. If God were not upon
our side
Winkworth

ST. MICHAEL AND ALL ANGELS

156. Herr Gott, dich loben alle wir
(From Latin of ph. Melancthon)
P. Eber 1566
286. Lord God, we all to Thee
give praise
Rev. E. Cronenwett

ALL SAINTS
HARVEST AND THANKSGIVING

339. Ich singe dir mit Herz und Mund
Gerhardt 1653
292. O Lord, I sing with lips and heart
J. Kelly

NATIONAL

- Was Gott tut, das ist wohlgetan
P. Schmolck 1720
301. What our Father does is well
H. W. Baker 1861

FAITH AND JUSTIFICATION

243. Nun freut euch, lieben Christen, g'mein
Luther 1523
234. Aus Gnaden soll ich selig werden
C. L. Scheidt 1742
240. Ich habe nun den Grund gefunden
J. A. Rothe 1728
237. Es ist das Heil uns kommen her
P. Speratus 1523
232. Ach, wie grosse ist deine Gnade
J. Olearius 1671
239. Ich bin bei Gott in Gnaden
S. Daeh (died) 1659
Christi Blut und Gerechtigkeit
Count Zinzendorf 1739
233. Also hat Gott die Welt geliebt
J. Olearius 1671
310. Dear Christians, one and all rejoice
R. Massie 1854
311. By grace I'm saved, grace free and boundless
M. Loy
312. Now I have found the sure foundation
G. F. Krotel 1880
314. Salvation unto us has come
Dr. Henry Mills
317. O how great is Thy compassion
A. Crulls
323. Through Jesus' blood and merit
A. Crull
326. Jesus, Thy blood and righteousness
J. Wesley 1740
327. Our God so loved the world that He
A. Crull

SANCTIFICATION OBEDIENCE

459. Jesu, geh voran
Count Zinzendorf
1700-1760
331. Jesus, still lead on
Jane Borthwick 1853

278. Lasset uns mit
Jesu ziehen
Sigmund Birken 1652
280. Mir nach, spricht
Christus, unser Held
J. Scheffler 1668
268. Gott, du hast in
deinem Sohn
G. Neumann 1680
287. Was kann ich doch
fuer Dank
Justus Gesenius 1647
333. Let us ever walk with
Jesus
J. A. Rimbach
334. Come, follow Me, the
Savior spake
C. W. Schaeffer
343. God, from all eternity
A. Crull
344. How can I thank Thee,
Lord
A. Crull

SANCTIFICATION CONSECRATION

286. Was gibst du denn, O
meine Seele
K.F. Lochner 1673
281. O Gott, du frommer
Gott
J. Heermann 1630
263. Ach Gott, verlass
mich nicht
S. Franck (died) 1725
Liebe, die du mich
zum Bilde
J. Scheffler 1657
Ich will dich lieben,
meine Staerke
J. Scheffler 1657
266. Erneure mich, o ewges
Licht
Joh. Fr. Ruopp 1704
345. Soul, what return has
God, thy Savior
346. O God, Thou faithful
God
Winkworth 1858
347. O God, forsake me not!
A. Crull
348. O Love, who formedst me
to wear
Winkworth
349. Thee will I love, my
Strength, my Tower
Winkworth
350. Renew me, O eternal
Light
A. Crull

SANCTIFICATION GIVING

SANCTIFICATION TRUST

323. Alles ist an Gottes
Segen
Nuernberg H. B. 1676
273. Ich ruf zu dir, Herr
Jesu Christ
Paul Spearatus 1535
271. Herzlich lieb hab ich
dich, o Herr
Martin Schalling 1571
329. In allen meinen Taten
P. Flemming 1633
363. All depends on our
possessing
Winkworth
365. Lord, hear the voice of
my complaint
Winkworth
366. O Lord, I love Thee from
my heart
372. Where'er I go, whate'er
my task
Winkworth

SANCTIFICATION WARFARE

SANCTIFICATION WARFARE

279. Mache dich, mein Geist, bereit
J.B. Freystein 1704
381. Rise, my soul, to watch
and pray

SANCTIFICATION RESIGNATION

270. Herr, wie du willst,
so schick's mit mir
C. Melissander 1574
285. Was frag ich nach der Welt
G. M. Pfefferkorn 1667
Mein Jesu, wie du
willst
B. Schmolck 1704
383. Lord, as Thou wilt, deal
Thou with me
387. What is the world to me
A. Crull
387. My Jesus, as Thou wilt;
J. Borthwick 1854

CATECHISM LAW

179. Herr Gott, erhalt
uns fuer und fuer
L. Helmbold 1577
180. Dies sind die heiligen
zehn Gebot
Dr. M. Luther 1524
181. Mensch, willst du
leben seliglich
Luther 1525
390. Lord, grant that we e'er
pure retain
M. Loy
391. That man a godly life
might live
R. Massie
392. Wilt thou, O man, live
happily
Richard Massie

CATECHISM CREED

184. Wir glauben all an
einen Gott, Vater
Tobias Clausnitzer
(died) 1684
183. Wir glauben all an
einen Gott, Schoepfer
Luther 1525
393. We all believe in One
true God
Winkworth
394. We all believe in One
true God
Winkworth

CATECHISM PRAYER

185. Vater unser im Himmel-
reich
Luther 1539
396. Our Father, Thou in
heaven above
Winkworth 1854

CATECHISM BAPTISM

458. Ich bin getauft auf
deinen Namen
J.J. Rambach 1735
400. Baptized into Thy name
most holy
Winkworth

186. Christ, unser Herr,
zum Jordan kam
Luther 1543
190. Liebster Jesu, hier
sind wir
B. Schmolok 1704
Christus, du wahre
Gottessohn
17th century
- O Vaterherz
Albert Knapp 1850
401. To Jordan came our Lord,
the Christ
R. Massie
402. Blessed Jesus, here we
stand
Loy 1880
403. Now Christ, the very Son
of God
C. H. L. Schuette
404. This child we dedicate
to Thee
S. Gilman
405. Father of heaven, who
hast created all
Winkworth

CATECHISM CONFIRMATION

174. Lass mich dein sein
und bleiben
N. Selnecker 1587
v.2.3. Anon
408. Let me be Thine forever
M. Loy

CONFESSION

213. Allein zu dir, Herr
Jesu Christ
Dr. J. Schneeing 1541
222. Jesus nimmt die
Suender an
E. Neumeister 1719
214. Aus tiefer Not schreie
ich zu dir
Luther 1524
Herr, ich habe missge-
handelt
J. Franck 1649
153. O Laemmlein Gottes,
Jesu Christ
B. Helder 1620
212. Ach Bott und Herr
M. Rutilius 1604
413. Lord Jesus Christ, in
Thee alone
Winkworth
414. Jesus sinners doth
receive
415. Out of the depths I
cry to Thee
R. Massie 1854
416. Lord, to Thee I make
confession
Winkworth 1862
417. O Jesus, Lamb of God,
who art
A. Crull
421. Alas, my God! my sins
are great
Winkworth

ABSOLUTION

226. O frommer und getreu-
er Gott
B. Ringwaldt 1598
193. Wir danken dir, o
treuer Gott
N. Selnecker 1557
424. O God, Thou righteous,
faithful Lord
A. Crull
425. O faithful God, we wor-
ship Thee!

192. So wahr ich leb, spricht 426. Yea, as I live,
 Gott der Herr Jehovah saith
 N. Hermann 1560 M. Loy

THE LORD'S SUPPER

195. Gott sei gelobet und 431. May God be praised
 gebenedeiet henceforth and blest
 Luther 1524 forever R. Massie
210. Schmuecke dich, o liebe See 432. Deck Thyself, my soul,
 Seele with gladness
 Joh. Franck 1649 Winkworth
- Haquin Spegel 1686 434 The death of Jesus Christ,
 ..Wie wohl hast Du our Lord
 gelabet J. O. Wallin, 1814
 J. Rist 1651 435. O living Bread from
 heaven
 197. Herr Jesu Christ, du 436. Lord Jesus, Thou art
 hast bereit truly good!
 Samuel Kinner 1638 Cronenwett
205. Jesus Christus, unser 441. Jesus Christ, our
 Heiland, der von blessed Savior
 John Hus, Luther 1524

MARRIAGE FAMILY CHILDREN

- Wohl einem Haus, wo 445. O blest the house,
 Jesus Christ whate'er befall
 C.H. von Pfeil Winkworth
328. Wohl dem, der in 446. Happy the man who
 Gottesfurcht steht feareth God
 Luther 1524 R. Massie

CHURCH LAYING OF CORNERSTONE

CHURCH DEDICATION OF A CHURCH

CHURCH COMMUNION OF SAINTS

334. Mir ist ein geistlich 460. There is within this
 Kirchelein (Latin) heart of mine
 B. Derschau (died) A. Crull
 1639

CHURCH GLORY OF THE CHURCH

- Das ist der Gemeine 467. Hark! the Church
 Staerke proclaims her honor
 Paul Flemming Winkworth

CHURCH MISSIONS

175. O Jesu Christe, 475. O Christ, our true and
 wahres Licht only Light
 J. Heermann Winkworth 1630
171. Es wollt uns Gott 480. May God bestow on us
 genaedig sein His grace
 Luther 1524 R. Massie 1854

473. Wach auf, du Geist
der ersten Zeugen
C. H. Bogatzky

481. Awake, Thou Spirit, who
didst fire
Winkworth 1855

CHURCH THE MINISTRY

CROSS AND COMFORT

377. Was mein Gott will,
gescheh allzeit
Anon

494. Whate'er God will, let
that be done
N. L. Frothingham

365. In dich hab ich ge-
hoffet, Herr
Adam Reussner 1637
1533

495. In Thee, Lord, have I
put my trust
Winkworth

382. Wer nur den lieben
Gott laesst walten
George Neumark 1657

498. If thou but suffer God to
guide thee
Winkworth

364. Ich halte Gott in
allem stille
Anon. Before 1697

499. I leave all things to
God's directions
A. Crull

375. Warum sollt ich mich
denn graemen
Gerhardt 1653

501. Why should sorrow ever
grieve me
J. Kelly

352. Ach Gott, wie manches
Herzeleid
Conrad Hojer 1597

503. O God, my days are dark
indeed
Winkworth

385. Zion klagt mit
Angst und Schmerzen
J. Heermann 1636

505. Zion mourns in fear and
anguish
Winkworth

379. Weg, mein Herz, mit dem
Gedanken
Gerhardt 1653

506. Let not such a thought
e'er pain thee
J. Kelly

376. Was Gott tut, das
ist wohlgetan
S. Rodigast 1675

507. Whatever God ordains is
good!

354. Auf meinen lieben
Gott
S. Weingaertner 1609

508. In God, my faithful God
Winkworth

374. Von Gott will ich
nicht lassen
L. Helmbold 1563

509. From God shall naught
divide me
Winkworth

381. Wer Gott vertraut
J. Muehlmann 1598

511. Who puts his trust in
God most just
Winkworth

359. Gott lebet noch
J. F. Zihn (1650-1719)

513. God liveth still!
F. B. Cox

387. Wenn wir in hoechsten
Noeten sein
P. Eber 1547

515. When in the hour of
utmost need
Winkworth

371. Sollt es gleich
bisweilen scheinen
C. Titius c.1663

516. Seems it in my anguish
lone
Winkworth

361. Herr Gott, der du
mein Vater bist
J. Mathesius 1564
362. Hilf, Helfer, hilf
in Angst und Not
M. Moller 1593
395. Befiehl du deine
Wege
Gerhardt 1656
366. Ist Gott fuer mich,
so trete
Gerhardt 1664
517. Lord God, who art my ra-
ther dear
A. Crull
523. Help me, O Lord, in
fear and need
525. Commit whatever
grieves thee
J. Kelly
526. If God Himself be for
me
R. Massie

DEATH AND BURIAL

407. Herr Jesu Christ,
wahr Mensch und Gott
P. Eber 1557
428. Wenn mein Stuedlein
vorhanden ist
N. Hermann 1560
v.5. Anon
400. Christus, der ist mein
Leben
Anna, Countess of Stol-
berg 1660
397. Alle Menschen muessen
sterben
J.G. Albinus 1652
426. Valet will ich dir
geben
V. Herberger 1613
Guter Hirt, du hast
gestillt
J.W. Meinhold 1835
417. Nun lasst uns den
Leib begraben
M. Weiss 1531
v.8. Luther
408. Hoert auf mit Trauern
und Klagen
N. Hermann (died) 1561
420. O Herre Gott, in
meiner Not
N. Selnecker 1587
429. Wer weiss, wie nahe.
mir mein Ende
E. Juliana, Countess of
Schwarzburg-Rudolstadt
1686
527. Lord Jesus Christ, true
man and God
Winkworth
528. When my last hour is
close at hand
Winkworth
529. For me to live is Jesus
Rev. E. Cronenwett
530. Hark! a voice saith, All
are mortal
Winkworth 1863
532. Farewell! I say with
gladness
Winkworth
537. Gentle Shepherd, Thou
hast stilled
Winkworth 1858
538. Now lay we calmly in
the grave
Winkworth
539. Now hush your cries and
shed no tear
Winkworth
543. O Lord my God, I cry
to Thee
Winkworth
544. Who knows how near my end
may be?
Winkworth 1858

412. In Christi Wunden
 schlaf ich ein
 P. Eber (died) 1569
 424. O wie selig seid
 ihr doch, ihr
 Frommen
 Simon Dach 1635

545. I fall asleep in Jesus'
 wounds
 Winkworth
 547. O how blest are ye whose
 toils are ended!
 H. W. Longfellow

THE JUDGMENT

436. Wachet auf! ruft
 uns die Stimme
 Dr. Ph. Nicolai 1599
 433. Es ist gewisslich an
 der Zeit
 B. Ringwaldt 1581

549. Wake, awake, for night
 is flying
 Winkworth
 552. The day is surely drawing
 near
 A. Peter

HEAVEN

443. Jerusalem, du
 hochgebaute Stadt
 J.M. Meyfart 1626
 483. Es ist noch eine
 Ruh vorhanden
 J.S. Kunth 1733

559. Jerusalem, thou city
 fair and high
 Winkworth
 566. Yes, there remaineth still
 a rest!
 Winkworth

CHANTS

DOXOLOGIES

TABLE TWO

A list of German Hymns Found in fourteen different hymnals.
 See Title Page to the Third Table for the different hymnals studied.
 See Table Three for the English Translation.

1.	...	1507
2.	...	1632
3.	...	1597
4.	...	1429
5.	...	1733
6.	...	1671
7.	...	1659
8.	...	1652
9.	...	1529
10.	...	1541
11.	...	1633
12.	...	1646
13.	...	1571
14.	...	1631
15.	...	1649
16.	...	1637
17.	...	1637
18.	...	1607
19.	...	1607
20.	...	1747

GERMAN HYMNS WHICH HAVE BEEN TRANSLATED INTO THE ENGLISH

A.

1.	Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ Dr. N. Selnecker	.....1587
2.	Ach bleib mit deiner Gnade Dr. J. Stegmann	.....1632
3.	Ach Gott und Herr Martin Rutilius	.....1604
4.	Ach Gott, verlass mich nicht Solomon Franck (died)	.....1725
5.	Ach Gott vom Himmel, sieh darein Dr. Martin Luther	.....1524
6.	Ach Gott, wie manches Herzeleid Conrad Hojer	.....1597
7.	Ach lieber Herre Jesu Christ Heinrich von Laufenberg	.....1429
8.	Ach mein verwundter Fuerst Zinzendorf and Nitschmann	.....1735
9.	Ach, wie gross ist deine Gnade Johann Olearius	.....1671
10.	Ach wundergrosser Sieges-Held E.C. Homburg	.....1659
11.	Alle Jahre wieder G.F. Kayser	.....
12..	Alle Menschen muessen sterben J.G. Albinus	.....1652
13..	Allein Gott in der Hoeh' sei Ehr N. Decius (died)	.....1529
14..	Allein zu dir, Herr Jesu Christ Dr. J. Schneising	.....1541
15..	Allen ist ein Heil beschieden G.J.P. Spitta	.....1833
16..	Alles ist an Gottes Segen Nuernberg H.B.,	.....1666
17..	Also hat Gott die Welt geliebt J. Olearius	.....1671
18..	Auf, auf, ihr Reichgenossen Johann Rist	.....1651
19..	Auf, auf, mein Herz, mit Freuden P. Gerhardt	.....1649
20..	Auf, auf, weil der Tag erscheinen J.A. Freylinghausen	.....
21..	Auf Christi Himmelfahrt allein J. Wegelin	.....1637
22..	Auf einem Berg ein Baumlein stand C.G. Barth	.....
23..	Auf! ihr Christen, Christi Glieder Justus Falckner	.....1697
24..	Auf meinen lieben Gott S. Weingaertner	.....1609
25..	Aus dem Himmel ferne W. Hey	.....
26..	Aus Gnaden soll ich selig werden C. L. Scheidt	.....1742

- 27.. Aus meines Herzens Grunde
J. Mathesius1592
- 28.. Aus tiefer Not schrei ich zu dir
Dr. Martin Luther1524

B.

- 29.. Befiehl du deine Wege
Paul Gerhardt1656
- 30.. Bei dir, Jesu, will ich bleiben
K.J.P. Spitta
- 31.. Beim fruhen Morgenlicht
Anon.
- 32.. Bis hierher hat mich Gott gebracht
Emilia Juliana, Countess
of Schwarzburg (died)....1706
- 33.. Brich auf, und werde licht
Martin Opitz1628
- 34.. Bringt her dem Herren Lob und Ehr
C. Gunther1714

C.

- 35.. Christ lag in Todes Banden
Dr. Martin Luther1524
- 36.. Christ, unser Herr, zum Jordan kam
Dr. Martin Luther1543
- 37.. Christe, der du bist Tag und Licht
Wolfgang Meusslin1527
- 38.. Christe, du Beistand deiner Kreuzgemeine
Matth. Apelles von
Loewenstern1644
- 39.. Christe, du bist der helle Tag
Anon.
- 40.. Christe, du Lamm Gottes
Sacramentary of St. Gelasius..492
Braunschweig Kirchenordnung...1528
- 41.. Christi Blut und Gerechtigkeit
Count N.L. Zinzendorf1739
- 42.. Christum wir sollen loben schon
From the Latin of Sedulius
Dr. Martin Luther1524
- 43.. Christus, der ist mein Leben
Anna, Countess Stolberg1600
- 44.. Christus, der wahre Gottessohn
Nicolaus Selnecker1572
- 45.. Christus ist erstanden von des Todes
Bohemian Brethren
M. Weiss1531

D.

D.

- 46.. Da Jesus an des Kreuzes Stamm
Hannov. H.B.,1646
- 47.. Danket dem Herrn
K.F.W.Herrose
- 48.. Dank sei Gott in der Hoehe
Johannes Muehlmann (died)....1613
- 49.. Das elte Jahr vergangen ist
Johann Steuerlein1588
- 50.. Das ist der Gemeine Staerke
Samuel Preiswerk1844
- 51.. Das neugeborne Kindelein
Cyriacus Schneegass (died)....1597
- 52.. Dein Wort, o Herr, ist milder Tau
Carl Bernhard Garve1825
- 53.. Der beste Freund
B. Schmolck
- 54.. Der Brasutgam wird bald rufen
J.Walther1555
- 55.. Der Christbaum ist der schoenste Baum
Anon.
- 56.. Der du bist drei in Einigkeit
From the Latin of St. Ambrosius
ca... 400
Luther1543
- 57.. Der du, Herr Jesu, Ruh und Rast
From the Latin of the 14 th cent.
George Werner1638
- 58.. Der Herr ist mein getreuer Hirt
A.C. Arrebo
- 59.. Der Koenig ruht, und schauet doch
A.G.Spangenberg
- 60.. Der Mond ist aufgegangen
Matthias Claudius
- 61.. Der Pilger aus der Ferne
C.G.Barth
- 62.. Dich bitt ich, trautes Jesulein
Barth. Helder (died)1635
- 63.. Die Asche will nicht lassen ab
Luther1523
- 64.. Die Christen gehn von Ort zu Ort
Count N.L.Zinzendorf1735
- 65.. Die gueldne Sonne
P. Gerhardt1666
- 66.. Die Nacht ist kommen
Bohemian Brethren
P. Herbert1566
- 67.. Die Sach ist dein, Herr Jesu Christ
S. Preiswerk
- 68.. Die Seele Christi heilige mich
From the Latin of the 14th century
J. Scheffler1677

69.. Dies ist die rechte Freudenzeit	P. Gerhardt	.....
70.. Dies sind die heiligen sehn Gebot	Dr. Martin Luther	.....1524
71.. Dir, dir, Jehova, will ich singen	Bartholomaeus Crassellius	.....1697
72.. Dreieinigkeit der Gottheit wahrer Spiegel	Johann Franck (1618-1677)	.....
73.. Du bist der Weg, die Wahrheit	F.A.Krummacher	.....
74.. Du Friedefuerst, Herr Jesu Christ	Jacob Ebert	.....1601
75.. Du Lebensbrot, Herr Jesu Christ	J. Rist	.....
76.. Du lieber heil'ger, frommer Christ	F.M. Arndt	.....
77.. Du starker Held, Herr Jesu Christ	B. Helder	.....1620
78.. Du unvergleichlich's Gut	Johann Scheffler (1624-1677)..	.....
79.. Du wesentliches Wort	Laurentius Laurenti	.....1700
80.. Durch Adams Fall ist ganz verderbt	Lazarus Spengler	.....1524

E.

81.. Ein' feste Burg ist unser Gott	Dr. Luther	.....1529
82.. Ein Gaertner steht im Garten	M. von Schenkendorf	.....
83.. Ein gross und maechtig Wunder	From the Greek of Anatolius...	750
84.. Ein Laemmlein geht und traegt die Schuld	P. Gerhardt	.....1653
85.. Ein neues Lied wir heben an	Dr. Martin Luther	.....1523
86.. Einen gueldnen Wanderstab	Missionsharfe	.....
87.. Eins ist not, ach Herr, dies Eine	J.H.Schroeder	.....1697
88.. Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort	Dr. Luther	.....1541
	Stanzas 4 and 5 by Justus Jonas	.....1544
89.. Ermuntert euch, ihr Frommen	Laurentius Laurenti	.....1700
90.. Erneure mich, o ewges Licht	J.F. Ruopp	.....1704
91.. Erquicke mich, du Heil der Suender	Ludwig A. Gotter (died)	.....1735
92.. Erwacht vom suessen Schlummer	J.K. Lavater	.....

93..	Es geht durch alle Lande	.....
	K.L.T. Lieth	.....
94..	Es ist das Heil uns kommen her	.....
	P. Speratus	.....1523
95..	Es ist ein Reis entsprungen	.....
	Trier Gesangbuch	.....
96..	Es ist gewisslich an der Zeit	.....
	B. Ringwaldt	.....1581
97..	Es ist noch eine Ruh vorhanden	.....
	J.S. Kunth	.....1733
98..	Es spricht der Unweisen Mund wohl	.....
	Dr. Luther	.....1524
99..	Es wollt uns Gott genaedig sein	.....
	Dr. Martin Luther	.....1524

F.

100.	Fahre fort, fahre fort	.....
	J.E. Schmidt	.....
101.	Freu dich, Erd' und Sternenzelt	.....

102.	Freuet euch, ihr Christen alle	.....
	Christian Keymann (died)	.....1662
103.	Freuet euch, ihr lieben Christen	.....
	Geistliche Lieder und Psalmen, Magdeburg	.....1540
104.	Freut euch, ihr Menschenkinder all	.....
	Cornelius Freund	.....1591
105.	Fruehlich soll mein Herze springen	.....
	P. Gerhardt	.....1656
106.	Frueh morgens, da die Sonn aufgeht	.....
	Johann Hermann	.....1630
107.	Fuenf Bruennlein sind	.....
	Nuernberger Gesangbuch	.....
108.	Fuer deinen Tron tret ich hiermit	.....
	Bodo von Hodenberg	.....1640
	Justus Gesenius	.....1650

G.

109.	Geht nun hin und grabt mein Grab	.....
	E.M. Arndt	.....1818
110.	Gelobet sei der Herr, mein Gott	.....
	J. Olearius	.....1671
111.	Gelobet seist du, Jesu Christ	.....
	Dr. Martin Luther	.....1524
112.	Gott der Vater wohn uns bei	.....
	15th century Litany adapted by Dr. Martin Luther	.....1524
113.	Gott des Himmels und der Erden	.....
	H. Alberti	.....1642

114. Gott, du hast in deinem Sohn	C. Neumann	.....1680
115. Gott faehrt auf gen Himmel	Dr. G.W. Sacer	.....1661
116. Gott, gib einen milden Regen	M. Kramer	.....1683
117. Gott ist gegenwaertig	Gerhard Tersteegen	1.....1729
118. Gott ist getreu, sein Herz	Ehrenfried Liebig	.....1768
119. Gott lebet noch	J. F. Zihn(1650-1719)	.....
120. Gott Lob, mein Jesus macht mich rein	Dr. Johann Olearius	.....1671
121. Gott rufet noch, sollt ich nicht endlich hoeren	G. Tersteegen (died)	.....1769
122. Gott sei Dank durch alle welt	H. Held	.....1643
123. Gott sei gelobet und gebenedeiet	Dr. Martin Luther	.....1524
124. Gott sprach zu dir	Haenel	.....
125. Gottes Sohn in Fleisch gekleidet	Philip Friedrich Hiller	.....1762
126. Gottes Sohn ist kommen	Johann Horn	.....1544
127. Gottes Stadt steht fest gegruendet	G.J.P. Spitta	.....1843
128. Grosser Gott von alten Zeiten	Gaspar Neumann	.....1700
129. Grosser Gott, wir loben dich	<u>Te Deum</u>	.....
130. Guter Hirt, du hast gestillt	J.W. Meinhold	.....1835
131. Guter Hirte, willst du nicht	J. Scheffler	.....1657

H.

132. Hallelujah, Christus lebt	C. B. Garve	.....1825
133. Hallelujah, Jesus lebt	Benjamin Schmolck	.....1731
134. Halleluja, schoener Morgen	J. Krause	.....1739
135. Harre, meine Seele	F. Raeder	.....
136. Heilger Geist, du Troester mein	M. Moller	.....1584
137. Herbei, o ihr Glaebigen	<u>Adeste Fidelis</u>	.....

138. Herr, auf Erden muss ich leiden
Caspar Neumann1700
139. Herr Christ, der einig Gottessohn
Elizabeth Kreuziger1524
140. Herr, du wollst uns vorbereiten
F.G. Klopstock1758
141. Herr Gott, der du mein Vater bist
J. Mathesius1564
142. Herr Gott, dich loben alle wir
(From the Latin of Ph. Melancton)
P. Eber1566
143. Herr Gott, dich loben wir
Te Deum Dr. M. Luther
144. Herr Gott, dich loben wir; regier uns
J. Franck1648
145. Herr Gott erhalt uns fuer und fuer
L. Helmbold1577
146. Herr Gott Vater, wir preisen dich
Cyriacus Schneegass (died)....1597
147. Herr, ich habe missgehandelt
Joh. Franck1649
148. Herr Jesu Christ, dein teures Blut
Johannes Olearius1671
149. Herr Jesu Christ, dich zu uns wend
Wilhelm II., Duke of
Saxe-Weimar1651
150. Herr Jesu Christ, du hast bereit
S. Kinner1638
151. Herr Jesu Christ, meins Lebens Licht
Martin Behm1610
152. Herr Jesu Christ, wahr Mensch und Gott
P. Eber1557
153. Herr Jesu, Licht der Heiden
J. Franck1674
154. Herr, oeffne mir die Herzenstuer
J. Olearius1671
155. Herr, unser Gott, lass nicht
zuschanden werden
J. Heermann1630
156. Herr, wie du willst, so schick's mit mir
Caspar Melissander1574
157. Herz, du hast viel ge-weinet
Meta Heusser-Schweizer
158. Herz und Herz vereint zusammen
Count N.L. Zinzendorf1725
159. Herzlich lieb hab ich dich, o Herr
Martin Schalling1571
160. Herzlich tut mich erfreuen
J. Walther
161. Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen
(From St. Augustine)
J. Heermann1630
162. Hier liegt mein Sinn sich vor dir nieder
G. F. Richter

163. Hilf, Helfer, hilf in Angst und Not	.....1593
W. Moller	
164. Hilf, Herr Jesu, lass gelingen	.....1642
Johann Rist	
165. Himmel, Erde, Luft und Meer	.....
J. Neander (1650-1680)	
166. Himmelan geht unsre Bahn	.....1731
B. Schmolck	
167. Hinunter ist der Sonnenschein	.....1560
N. Hermann	
168. Hoert auf mit Trauern und Klagen	.....1561
N. Hermann (died)	
169. Hosianna, Davids Sohn	.....1712
B. Schmolck	
170. Hosianna, gelobet sei der da kommt	.....
.....	
171. Hueter, ist die Nacht verschwunden	.....
C.G. Barth	

I.

172. Ich armer Suender bin auch heilig	.....
Rev. George Cronenwett (probably)	
173. Ich bete an die Macht der Liebe	.....
G. Tersteegen	
174. Ich bin bei Gott in Gnaden	.....1659
Simon Dach (died)	
175. Ich bin getauft auf deinen Namen	.....1735
J.J. Rambach	
176. Ich bin ein Gast auf Erden	.....1667
P. Gerhardt	
177. Ich habe g'nug, mein Jesus lebet noch	.....1704
J.F. Moeller	
178. Ich habe nun den Grund gefunden	.....1728
J. A. Rothe	
179. Ich halte Gott in allem stille	.....1697
Anon. Before	
180. Ich lass dich nicht, du sollst mein	.....1692
Jesus bleiben	
W.C. Dessler	
181. Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ	.....1535
P. Speratus	
182. Ich sag es jedem, dass er lebt	.....
F. Novalis	
183. Ich singe dir mit Herz und Mund	.....1653
P. Gerhardt	
184. Ich steh in meines Herren Hand	.....1833
G.J.P. Spitta	
185. Ich trete frisch zu Gottes Tisch	.....1673
Gerhard Walther Molanus	
Ich	

186. Ich weiss, an wen ich glaube	
	K. E. Arndt
	.....1818
187. Ich weiss, dass mein Erloeser lebt	
	Gerhardt
	.....1667
188. Ich weiss, es wird mein Ende kommen	
	Solomon Franck
	.....1711
189. Ich will dich lieben, meine Staerke	
	J. Scheffler
	.....1657
190. Ihr Kinderlein, kommet	
	G. von Schmidt

191. In allen meinen Taten	
	Paul Flemming
	.....1633
192. In Christi Wunden schlaf ich ein	
	Paul Eber (died)
	.....1569
193. In dich hab ich gehoffet, Herr	
	Adam Reussner
	.....1533
194. In dir ist Freude	
	J. Lindemann

195. In Gottes Namen fahren wir	
	Anon. Bonn G.B.,
	.....1561
196. Ist Gott fuer mich, so trete	
	P. Gerhardt
	.....1664

J.

197. Jauchzet ihr Himmel! frohlocket ihr	
	englische Choeren
	G. Tersteegen

198. Jenen Tag, den Tag der Wehen	
	From the Latin, Thomas of
	Celano, 13th century
199. Jerusalem, du hochgebaute Stadt	
	Joh. W. Meyfart
	.....1626
200. Jesu, deine heiligen Wunden	
	J. Heermann
	.....1644
201. Jesu, deine Passion	
	Sigmund von Birken (Betulius).
	1653
202. Jesu, du bist alleine	
	G. Tersteegen.
	.....1735
203. Jesu, geh voran	
	Count N.L. Zinzendorf (1700-1760)
204. Jesu, Gnadensonne	
	G. Knak

205. Jesu, grosser Wunderstern	
	Erdmann Neumeister
	.....1716
206. Jesu, komm doch selbst zu mir	
	J. Scheffler
	.....1668
207. Jesu, meine Freude	
	J. Franck
	.....1653
208. Jesu, meines Herzens Freud	
	Johann Flittner
	.....1661

209.	Jesu, meines Lebens Leben	.....1659
	E.C. Homburg	
210.	Jesus Christus, unser Heiland	.....1524
	Dr. M. Luther	
211.	Jesus, Jesus, nichts als Jesus	.....1668
	Ludaemilia Elizabeth, Countess of Schwarzburg...	
212.	Jesus lebt! mit ihm auch ich	.....1757
	C.F. Gellert	
213.	Jesus, meine Zuversicht	.....1653
	Louise Henrietta, Electress of Brandenburg	
214.	Jesus nimmt die Suender an	.....1719
	E. Neumeister	
215.	Jesus setzt ein vor seinem End'	.....1625
	G. Vogler's Katechismus,	
216.	Jesus soll die Losung sein	.....1726
	B. Schmolok	

K.

217.	Kein Ohr hat nie gehoeret	.....1552
	Johann Walther	
218.	Kling, Glockchen	.....
219.	Komm, du werthes Loesegeld	.....1644
	J. G. Olearius	
220.	Komm, Gott Schoepfer, Heiliger Geist	.....1524
	From the Latin of the 8th Century Dr. M. Luther	
221.	Komm, Heidenheiland, Loesegeld	.....
	Ambrosius	
222.	Komm, Heiliger Geist, Herre Gott	.....1524
	Dr. Martin Luther From <u>Veni Sancte Spiritus</u>	
223.	Komm, o komm, du Geist des Lebens	.....1679
	J. Neander	
224.	Kommet, ihr Hirten, ihr Maenner und	.....
225.	Kommt Christen, Gottes Huld zu feiern	.....1780
	Ehrenfried Liebig	
226.	Kommt her, o ihr Glaebigen	.....
	From the 17th or 18th century	
227.	Kommt, Kinder, lasst uns gehen	.....1738
	G. Tersteegen	
228.	Kommt und lasst uns Christum ehren	.....
	P. Gerhardt	

L.

L.

229. Lass mich dein sein und bleiben	
	N. Selnecker
	.....1587
230. Lasset uns mit Jesu ziehen	
	Sigismund von Birken
	.....1652
231. Lasst mich gehn	
	E. Knak

232. Lasst uns alle froehlich sein	
	Urban Langhanns
	.....1560
233. Licht von Licht, erleucht mich	
	Benjamin Schmolck
	.....1714
234. Liebe, die du mich zum Bilde	
	J. Scheffler
	.....1657
235. Liebster Jesu, hier sind wir	
	B. Schmolck
	.....1704
236. Liebster Jesu, wir sind hier	
	T. Clausnitzer
	.....1671
237. Lobe den Herren, den maechtigen	
	Koenig der Ehren
	Joachim Neander
	.....1679
238. Lobt froh den Herren	
	G. Gessner

239. Lobt Gott, ihr Christen allzugleich	
	N. Hermann
	.....1560

M.

240. Mache dich mein Geist, bereit	
	J. B. Freystein
	.....1704
241. Macht hoch die Tuer, die Tor macht weit	
	George Weissel (died)
	.....1635
242. Man lobt dich in der Stille	
	J. Rist

243. Mein Gott, ich weiss wohl dass ich sterbe	
	B. Schmolck

244. Mein Gott, in deine Haende	
	Ph. F. Hiller
	.....1767
245. Mein Jesu dem die Seraphinen	
	W.C. Dessler

246. Mein Jesu, wie du willst	
	B. Schmolck
	.....1704
247. Meine Seele senket sich	
	Johann Joseph Winckler
	.....1703
248. Meinen Jesum lass ich nicht	
	Christian Keymann
	.....1656
249. Mensch, willst du leben seliglich	
	Luther
	.....1525
250. Mir ist ein geistlich Kirchelein	
	from the Latin of B. Walther
	B. Derschau (died)
	.....1639
251. Mir nach, spricht Christus, unser Held	
	J. Scheffler
	.....1668

252.	Mit dem Herrn fang alles an	
	C.C. Hohlfeldt	.....
253.	Mit Ernst, ihr Menschenkinder	
	Valentine Thilo	.....1642
254.	Mit Fried und Freud ich fahr dahin	
	Luther	.....1524
255.	Mitten wir im Leben sind	
	Luther	.....1524
256.	Morgenglanz der Ewigkeit	
	C.K. von Rosenroth	.....1684
257.	Muede bin ich, geh zur Ruh	
	Luise Hensel	.....1829

N.

258.	Nun bitten wir den Heiligen Geist	
	Luther	.....1524
259.	Nun danket all und bringet Ehr	
	P. Gerhardt	.....
260.	Nun danket alle Gott	
	Martin Rinkart	.....1644
261.	Nun freut euch, lieben Christen g'mein	
	Luther	.....1523
262.	Nun, Gott Lob, es ist vollbracht	
	M. Hartmann Schenck	.....1680
263.	Nun komm, der Heiden Heiland	
	From the Latin of Ambrosius	
	Luther	.....1524
264.	Nun kommt das neue Kirchenjahr	
	Johann Olearius	.....1671
265.	Nun lasst uns den Leib begraben	
	M. Weisse	.....1531
	v.8. by Dr. M. Luther	
266.	Nun lasst uns gehn und treten	
	P. Gerhardt	.....1653
267.	Nun lasst uns Gott, dem Herren	
	P. Gerhardt, before	.....1648
268.	Nun lob, mein Seel', den Herren	
	J. Graumann	.....1525
269.	Nun ruhen alle Waelder	
	P. Gerhardt	.....1653
270.	Nun sich der Tag geendet hat	
	J. F. Herzog, before	.....1670
271.	Nun singet und seid froh	
	Anon.	.....
272.	Nur mit Jesu will ich pilger wandern	
	P. Schueck	.....

O.

O.

273.	O auferstandner Siegesfuerst	
	J. H. Boehmer	.....1704
274.	O Christe. Morgensterne	
	Unknown	.....1579
275.	O Christenmensch. merk' wie sich's haelt	
	petrus Herbert	.....1566
276.	O dass ich tausend Zungen haette	
	J. Menzer	.....1704
277.	O du allersuesste Freude	
	Gerhardt	.....1648
278.	O du froehliche. o du selige	
	J. Falk	.....
279.	O Ewigkeit. du Donnerwort	
	Johann Rist	.....1642
280.	O frommer und getreuer Gott	
	B. Ringwaldt	.....1598
281.	O Gott. du frommer Gott	
	J. Heermann	.....1630
282.	O Gott. O Geist. O Licht des Lebens	
	G. Tersteegen	.....1745
283.	O Gottessohn	
	Wihelm Loeh (died)	.....1872
284.	O heilige Dreifaltigkeit	
	Martin Behm	.....1608
285.	O heil'ger Geist. du hoechstes Gut	
	B. Ringwaldt	.....
286.	O heilger Geist. kehr bei uns ein	
	M. Schirmer	.....
287.	O Heiliger Geist. O heiliger Gott	
	Johann Niedling	.....1651
288.	O heil'ges Kind. wir gruessen dich	
	
289.	O Herr. vor dein sich Erd' und Himmel	
	beugt	
	A. J. Rambach (1817-33)	
290.	O Herre Gott. in meiner Not	
	N. Selnecker	.....1587
291.	O hochbeglueckte Seele	
	K. J. P. Spitta	.....1833
292.	O ihr Himmel. schauet an	
	H.	.....1708
293.	O Jesu Christ. mein schoenstes Licht	
	Gerhardt	.....1666
294.	O Jesu Christ. meins Lebens Licht	
	M. Behm	.....1608
295.	O Jesu. meine Sonne	
	K. J. P. Spitta	.....1833
296.	O Haupt voll Blut und Wunden	
	Gerhardt	.....1659
297.	O Heilger Geist. du ewger Gott	
	B. Helder (died)	.....1635
298.	O Heilger Geist. kehr bei uns ein	
	M. Schirmer	.....1650
	Stanza 2 by unknown	
	author ca.	.....1660

299.	O Jesu Christe, wahres Licht	J. Heermann	.....1630
300.	O komm, du Geist der Wahrheit	Rev. C.J.P. Spitta	.....1833
301.	O Koenig aller Ehren	Martin Behm	.....1606
302.	O Lamm Gottes unschuldig	Sacramentary of St. Gelasius.. 492 N. Decius	.....1523
303.	O Laemmlein Gottes, Jesu Christ	B. Helder	.....1620
304.	O selig Haus, wo man dich aufgenommen	K.J.P. Spitta	.....
305.	O Tod, wo ist dein Stachel nun	Georg Weissel and J. Gesenius.	1644
306.	O Traurigkeit, o Herzeleid	J. Rist	.....1641
307.	O Treuer Heiland Jesu Christ	K.J.P. Spitta	.....1843
308.	O Vaterherz das Erd und Himmel schuf	Albert Knapp	.....1850
309.	O Welt, ich muss dich lassen	Johann Hesse	ca. ....1555
310.	O Welt, sieh hier dein Leben	Gerhardt	.....1653
311.	O wie selig seid ihr doch, ihr Frommen	S. Dach	.....1635

R.

312.	Rett, o Herr Jesu, rett dein Ehr	J. Heermann	.....1630
313.	Ringe recht, wenn Gottes Gnade	J.J. Winokler	.....
314.	Ruestet euch ihr Christenleute	W.E. Arends	.....1714

S.

315.	Schaut, schaut, was ist fuer Wunder dar	P. Gerhardt	.....1667
316.	Schmuecke dich, o liebe Seele	J. Franck	.....1649
317.	Schoenster Herr Jesu, Schoepfer aller	Crusader's Hymn	.....
318.	Seele, du musst munter werden	Ganitz, Fr. R.L., Freiherr von (1654-1699)	.....
319.	Seelenbraeutigam, O du Gotteslamm	N. L. Zinzendorf	.....
320.	Seelenbraeutigam	Adam Drese	.....1697

321. segne und behuete
G. Gregor
322. Seht, welch ein Mensch, wie lag so schwer
Balthasar Muentzer1744
323. Sei Lob und Ehr dem hoechsten Gut
J.J. Schuetz1673
324. Selig sind des Himmels Erben
F.G. Klopstock1758
325. Siegesfuerste, Ehrenkoenig
G. Tersteegen1735
326. Sieh, hier bin ich, Ehrenkoenig
J. Neander
327. Sieh wie lieblich und wie fein
M. Mueller1700
328. So feierlich und stille
C.A. Gebauer
329. So kommt denn, Gottes Huld zu feiern
Ehrenfried Liebig1780
330. So nimm denn meine Haende
J. V. Haussmann
331. So ruhest du
S. Franck1716
332. So wahr ich leb, spricht Gott der Herr
N. Hermann1560
333. Sollt es gleich bisweilen scheinen
C. Titius1663
334. Sollt ich aus Furcht vor Menschenkindern
J.J. Winkler
335. Sollt ich meinem Gott nicht singen
Gerhardt1659
336. Still, still, still, die Augen aufgemacht
Anon.
337. Stille Nacht, heilige Nacht
Rev. Joseph Mohr1818
338. Straf mich nicht in deinem Zorn
J.G. Albinus1655

T.

339. Teures Wort aus Gottes Munde
B. Schmolck1723
340. Tochter Zion, freue dich
H. Ranke
341. Troestet, troestet, meine Lieben
J. Olearius1671
342. Tut mir auf die schoene Pforte
B. Schmolck1732

V.

343. Valet will ich dir geben
V. Herberger1613

344.	vater unser im Himmelreich Luther	.....1539
345.	verborgne Gottesliebe du Tersteegen, Gerhard	.....1729
346.	verzage nicht, du Haeuflein klein J. Fabricius	.....1631
347.	voller Ehrfurcht, Dank und Freuden Balthasar Muentzer ca.	.....1722
348.	vom Himmel hoch, da komm ich her Luther	.....1535
349.	vom Himmel kam der Engel Schar Luther	.....1543
350.	von Gott will ich nicht lassen Ludwig Helmbold	.....1563
351.	vor deinen Thron tret ich hiermit Bodo von Hodenberg	.....

U.

352.	Unter Lilien jener Freuden J.L.K. Allendorf
------	--	-------

W.

353.	Wach auf, du Geist der ersten Zeugen Charles H. Bogatzky	.....1750
354.	Wach auf, mein Herz, und singe Gerhardt	.....
355.	Wachet auf! ruft uns die Stimme Dr. Ph. Nicolai	.....1599
356.	Walte, walte nah und fern J.F. Bahnmaier	.....1827
357.	Wandle leuchtender und schoener Rev. G.J.Ph. Spitta	.....1833
358.	Waer Gott nicht mit uns diese Zeit Luther	.....1525
359.	Warum sollt ich mich denn graemen Gerhardt	.....1653
360.	Was alle Weisheit in der Welt Gerhardt	.....1666
361.	Was frag ich nach der Welt G.M. Pfefferkorn	.....1667
362.	Was fuerchtet du, Feind Herodes, sehr From the Latin by Dr. M. Luther	.....1541
363.	Was gibst du denn, o meine Seele Karl Fr. Lochner	.....1673
364.	Was Gott tut, das ist wohlgetan B. Schmolck	.....1720
365.	Was Gott tut, das ist wohlgetan Samuel Rodigast	.....1675

366. was kann ich doch fuer dank	J. Gesenius	.....1647
367. was mein Gott will, gescheh allzeit	N.L. Frothingham	.....
368. Weg. mein Herz, mit dem Gedanken	Gerhardt	.....1653
369. weil ich Jesu Schaefflein bin	H.L. von Hayn	.....1778
370. Wem in Leidenstagen	H.S.Oswald (1751-1834)	
371. Wenn der Herr einst die Gefangnen	Samuel G. Buerde	.....1787
372. Wenn die liebe Sonne	Anon	.....
373. Wenn ich die heil'gen zehn Gebot	D. Denicke	.....
374. Wenn kleine Himmelserben	J.A. Rothe	.....
375. Wenn mein Stuendlein vorhanden ist	N. Hermann	.....1560
376. Wenn meine Suend mich kraenken	Dr. J. Gesenius	.....1646
377. Wenn wir in hoechsten Noeten sein	P. Eber	.....1547
378. Wer Gott vertraut	J. Muehlmann	.....1598
379. Wer ist wohl wie du	J.A. Freylinghausen	.....
380. Wer nur den lieben Gott laesst walten	George Neumark	.....1657
381. Wer sind die vor Gottes Throne	H.T. Schenk	.....
382. Wer weiss, wie nahe mir mein Ende	E. Juliana, Countess of Schwarzburg-Rudolstadt	.....1686
383. Werde licht, du Stadt der Heiden	J. Rist	.....
384. Werde munter, mein Gemuete	J. Rist	.....1642
385. Wie lieblich ist's hienieden	F.G.Wetzel	.....
386. Wie mit grimm'gen Unverstand	J.D. Falk	.....
387. Wie schoen ist doch, Herr Jesu Christ	Gerhardt	.....1666
388. Wie schoen leucht uns der Morgenstern	B. Wiesenmeyer	.....1653
389. Wie schoen leuchtet der Morgenstern	Dr. ph. Nicolai	.....1597
390. Wie soll ich dich empfangen	Gerhardt	.....1653
391. Wie wohl hast Du gelabet	J. Rist	.....1651
392. Wie wohl ist mir, o Freund der Seelen	W.C.Dessler	.....1692

393. Willkommen, Held im Streite	
	B. Schmolck
	.....1712
394. Willkommen unter deiner Schaar	
	Zinzendorf

395. Winter herrscht noch weit auf Erden	
	Leonhard Meisser
	.....1847
396. Wir Christenleut	
	Caspar Fuger (died)
	.....1617
397. Wir danken dir, Herr Jesu Christ, dass	
	du fuer
	G. Vischer
	.....1568
398. Wir danken dir, Herr Jesu Christ	
	dass du gen
	N. Selnecker
	.....1587
399. Wir danken dir, o treuer Gott	
	N. Selnecker
	.....1557
400. Wir glauben all an einen Gott, Schoepfer	
	Luther
	-----1525
401. Wir glauben all an einen Gott, Vater	
	T. Clausnitzer (died)
	.....1684
402. Wir legen hier in deinem Namen	

403. Wir pfluegen und wir streuen	
	M. Claudius
	.....1782
404. Wir sind des Herrn, wir leben, oder	
	sterben
	K.J.P. Spitta
	.....1843
405. Wir singen dir, Immanuel	
	Gerhardt
	.....1656
406. Wir treten zum Beten	
	A. Valerius

407. Wir warten dein, O Gottes Sohn	

408. Wo findet die Seele, die Heimat, die Ruh	
	F.L. Joergens

409. Wo Gott der Herr nicht bei uns	
	Justus Jonas
	.....1524
410. Wo soll ich hin? wer helfet mir?	
	Neander

411. Wo willst du hin, weil's Abend ist	
	E.C. Homburg (died)
	.....1681
412. Wo willst du hin	
	J. Scheffler

413. Wohl dem, der in Gottesfurcht steht	
	Luther
	.....1524
414. Wohl einem Haus, wo Jesus Christ	
	C.H. von Pfeil

415. Wollt ihr wissen, was mein Preis	
	J. C. Schwedler

Z.

- | | |
|---|-----------|
| 416. zeige dich uns ohne Huelle | |
| F.G. Klopstock |1769 |
| 417. zeuch ein zu meinen Toren | |
| Gerhardt |1653 |
| 418. zeuch uns nach dir | |
| F. Fabricius |1668 |
| 419. Zion klagt mit Angst und Schmerzen | |
| J. Heermann |1636 |
| 420. Zu Bethlehem geboren | ..... |

TABLE THREE

A list of English Translations to the German Hymns found in Table Two (cross references appear in parentheses).

Also numbers indicate in which Hymnal such a translation is to be found. The numbers correspond to the list of hymnals which follow:

1. Evangelical Lutheran Hymn-Book (Mo. Synod)
c. 221 translations.
2. Hymn and Tune Book (Congregational)
c. 15 translations.
3. Evangelical Luth. Hymnal (Joint Synod of Ohio and Other States, 1908)
c. 210 translations
4. Wartburg Hymnal (1918). c
c. 172 translations
5. Common Service Book with Hymnal (U.L.C.-1917--General Synod; General Council; United Synod in the South)
c. 118 translations
6. Hymns Ancient and Modern (Historical ed. London, 1909).
c. 17 translations
7. The Church Hymnal (Prot.Epis.1892) 1913
c. 25 translations
8. The Presbyterian Hymnal (1929)
c.16 translations
9. The Methodist Hymnal (Official Hymnal of the Methodist Episcopal Church and the Methodist Episcopal Church South)
c. 30 translations
10. The Lutheran Hymnary (Norweg. 1926)
c. 170 translations
11. The Hymnal (Augustana, 1925)
c. 110 translations
12. Psalter Hymnal (Christian Reformed Church, 1934)
c. 8 translations
13. The English Hymnal
c. 22 translations
14. The Oxford Hymnbook
c. 15 translations

ENGLISH VERSIONS OF GERMAN HYMNS

A.

- | | | |
|-------|--|---------------|
| 1. | . A great and mighty wonder | 1, 3, 10 |
| | (83) John Mason Neale |1862 |
| 2. | . A Lamb goes uncomplaining forth | 1, 3, 10 |
| | (84) Mrs. Elizabeth Charles |1858 |
| 3. | . A mighty fortress is our God | 1, 2, 5, 9. |
| | (81) F.H. Hedge | 8, 10, 11, 12 |
| | |1852 |
| 4. | . A pilgrim and a stranger | 3, 5, 10 |
| | (176) Jane Borthwick |1862 |
| 5. | . A safe stronghold our God is still | 13, 14, 6 |
| | (81) D. Thomas Carlyle | ..... |
| 6. | . A tower of strength our God doth stand | 7. |
| | (81) H.J. Buckoll | ..... |
| 7. | . A tower of strength our God is still | |
| | (81) Compos. |1880 |
| 8. | . Abide in grace, Lord Jesus | 4, 10. |
| | (2) F.W. Dettmer | ..... |
| 9. | . Abide, O dearest Jesus | 1, 3 |
| | (1 2) A. Crull | ..... |
| 10. | . Abide with us, our Savior | .5. |
| | (2) | ..... |
| 11. | . Again is come the new church-year | 1. |
| | (264) | ..... |
| 12. | . Ah, holy Jesus, how hast Thou | |
| | offended | 4, 5, 10, 11 |
| | | 13, 14 |
| | (161) R. Bridges | ..... |
| 13... | . Ah! Lord our God, let them not be | 1. |
| | confounded | |
| | (155) Winkworth | ..... |
| 14. | . Alas, my God! my sins are great | 1, 3, 10, 11 |
| | (3) Winkworth |1863 |
| 15. | . All depends on our possessing | 1, 3. |
| | (16) Winkworth |1858 |
| 16. | . All glory be to God on high | 1, 3, 4, 5. |
| | | 10, 11, 12 |
| | (13) Winkworth | ..... |
| 17. | . All my heart this night rejoices | 1, 3, 4, 5. |
| | | 7, 10, 11, 14 |
| | (105) Rev. M. Loy |1880 |
| 18. | . All nations that on earth do dwell | 4, 6. |
| | (259) A. Ramsey | ..... |
| 19. | . All praise to God who reigns above | 5. |
| | (323) F.E. Cox |1864 |
| 20. | . All praise to Jesus' hallowed name | 1, 4. |
| | (111) R. Massie | ..... |
| 21. | . All praise to Thee, eternal Lord | 5. |
| | (111) | ..... |

22.	Alleluia! Fairest morning (134)	J. Krause (Ger.) Jane Borthwick	5. .....1739.....1858
23.	Almighty Lord of earth and heaven (373)	Rev. O.H.L. Schuette	3. .....1880
24.	And whither wilt Thou, pilgrim dear? (412)	A. Ramsey	4, 3
25.	Arise, sons of the kingdom! (18)	Tr. Anon. Comp.	1, 4, 3.....1880
26.	Arise, the kingdom is at hand (18)	Winkworth	.....1858
27.	As each happy Christmas (11)	H. R. Krauth	4, 5, 11
28.	As o'er the realm of nature (328)	H. Brueckner	4.
29.	Awake, my heart, rejoicing (354)	A. Ramsey	4.
30.	Awake, my heart, with gladness (19)	J. Kelly	1.
31.	Awake, Thou Spirit, who didst fire (353)	Winkworth	1, 5, 10, 11.....1858

B.

32.	Baptized into Thy name most holy (175)	Winkworth	1, 3, 5, 11
33.	Be not dismayed, thou little flock (346)	E.R. Charles; L.D. Reed	4, 5, 10, 11
34.	Be ye joyful, earth and sky (101)		4.
35.	Beautiful Savior (317)	J. A. Seiss	4, 5, 10, 11, 12.....1873
36.	Before Thy throne I now appear (108)		1.
37.	Before to His sad death He went (215)	Anon	3.
38.	Begone! vain world, with all thy pleasures C. Doving		10. .....1904
39.	Behold a Branch is growing (95)	H.R. Krauth J.C. Mettes	5. .....1875.....1914
40.	Behold, behold, what wonders here (315)	J. Kelly	3. .....1867
41.	Behold how glorious is yon sky (389)	Henry R. Bishop	10. .....1844
42.	Behold the man! how heavy lay (322)	Dr. Henry Mills	3. .....1845
43.	Beloved Jesus, what law hast Thou broken (161)	Winkworth	1.
44.	Blessed are the heirs of heaven (324)	C. Doving	10.....1907

45. . Blessed Jesus, at Thy word	3. 4. 5. 1. 10.
(236) Winkworth	11
46. . Blessed Jesus, here we stand	.....1858
(235) Cronenwett; Loy (1880)	10. 11. 1. 3. 13.
Winkworth	.....1858
47. . Blessed is the man that never	10.
() O. Doving	.....1906
48. . Brethren called by one vacation	10.
(15) R. Massie	.....1860
49. . Bridegroom, Thou art mine	3.
(320) Loy Cronenwett	.....1880
50. . By grace I'm saved, grace free and boundless	1. 3.
(26) M. Loy	.....1880
51. . By the holy hills surrounded	10.
(127) R. Massie	.....1864

C.

52. . Cast me not in wrath away	3.
(338) Rev. E. Cronenwett	.....1880
53. . Christians, prayer may well employ	
you	10.
(314) J. M. Sloan	.....1865
54. . Christ, everlasting Source of light	1.
(37)	.....
55. . Christ Jesus lay in death's strong	
bands	5.
(35) R. Massie	.....1854
56. . Christ, the Life of all the living	1. 3. 4. 5. 7.
	11.
(209) Winkworth	.....1863
57. . Christ the Lord is risen again	1. 4. 5. 6. 7.
	10. 11. 13. 14
(45) Winkworth	.....
58. . Christ, Thou Champion of the band	
who own Thy cross	1. 3.
(38) Winkworth	.....1855
59. . Christ's crimson blood and	
righteousness	3.
(41) Rev. E. Cronenwett	.....1880
60. . Come, and Christ the Lord be praising	4.
(228) J. Kelly	.....
61... Come, brethren, let us hasten on	10.
(227) Winkworth	.....1855
62. . Come, Christians, praise your	
Maker's goodness	3.
(329) Winkworth	.....
63. . Come, Christians, praise your	
Maker's goodness	3.
(225) Winkworth	.....1863

- 64... Come, follow me, the Savior spake 1,4
 (251) C.W. Schaeffer
65. . Come, God Creator, Holy Ghost 1.
 (220) L.W. Bacon
66. . Come hither, ye faithful, triumphant-
 ly sing 1. 3. 10
 (226) E. Caswall1849
67. . Come, Holy Ghost, Creator blest 4, 10
 (220) E. Caswall
68. . Come, Holy Ghost, God and Lord 10, 11, 1, 4, 3.
 5.
 (222) Winkworth
 R. Massie1854
69. . Come, my soul, thou must be waking 10, 2, 5, 7
 (318) H.J. Buckoll
70. . Come now, ye shepherds, away from
 (224)
71. . Come, O come, Thou quickening Spirit 1, 4, 3, 5.
 10, 11
 (223) C.W. Schaeffer
 Rev. E. Cronenwett1880
72. . Come, Thou precious Ransom, come 1.
 (219) A. Crull
73. . Come, Thou Savior of our race 4, 10, 11
 (263) W. W. Reynolds
74. . Comfort, comfort ye my people 1, 3, 5, 10, 11
 12.
 (341) Winkworth1863
75. . Commit thou all thy griefs 2, 14, 5, 9, 11.
 (29) John Wesley1739
76. . Commit thy way, confiding 3.
 (29) Henry Mills1849
77. . Commit whatever grieves thee 1.
 (29) J. Kelly
78. . Conquering Prince and King of glory 10.
 (325) Winkworth1858
79. . Creator, Spirit, HolyDome 3.
 (220) R. Massie
80. . Crushed by my sin, O Lord, to Thee 11.
 G.H. Trabert

D.

81. . Day of wrath, that day of mourning 1.3.10
 (198) Dr. William Josiah Irons1848
82. . Day spring of eternity 4.5.10.11
 (256) J.F. Ohl
 J.R. Hopkins1866
83. . Dear Christians, one and all rejoice 1. 3. 10, 11
 (261) R. Massie1854
84. . Deck thyself, my soul, with gladness 1, 4, 3, 13.
 10, 11, 12
 (316) Winkworth

85.	Deck thyself with joy and gladness	5.
	(316) J.C. Mattes	.....1913
86.	Draw us to Thee	1.
	(418) A. Crull	.....
87.	Draw us to Thee, in mind and heart	4, 10.
	(418) A. T. Russell	.....
88.	Draw us to Thee, Lord Jesus	5.
	(418) Winkworth	.....1862

E.

89.	Ere yet the dawn hath filled the skies	3, 10
	(106) Winkworth	.....1858
90.	Eternal Son of God, o Thou	3, 10
	(289) A. J. Rambach (1817-33)	
91.	Eternity! terrific word!	3.
	(279) Version of J.C. Jacobi	.....1722
92.	Evening and morning	4.5.
	(65) R. Massie	.....

F.

93.	Fairest Lord Jesus, Ruler of nature	8
	(317) Anon.	.....1850
94.	Faith is a living power from heaven	3.
	(275) Winkworth	.....
95.	Farewell! I say with gladness	1
	(343) Winkworth	.....
96.	Father, merciful and holy	11
	(384) Winkworth	.....
97.	Father of heaven, who hast created all	1, 5, 7, 11.
	(308) Winkworth	.....
98.	Father, Son, and Holy Ghost(Spirit)	.....4, 10
	(175) G.W. Schaeffer	.....1860
99.	Father, who hast created all	
	(308) Winkworth	.....
100..	Fear not, O little flock, the foe	1, 9.
	(346) Winkworth	.....1855
101..	Firmly in my hand I hold	4.
	(86) H. Brueckner	.....
102..	Five wells I know from which do flow	4.
	(107) H. Brueckner	.....
103..	Flung to the heedless winds	3.9
	(85) J. A. Messenger	.....1843
104..	Flung to the heedless winds	3.9.
	(63) J.A. Messenger	.....1843
105.	For help, O whither shall I flee	10.
	(410) H. Mills	.....1845
106..	For me to live is Jesus	1, 3.
	(43) Rev. E. Cronenwett	.....1880

107.. Forsake me not, my God (4) H.E. Jacobs	5. .....1912
108.. Forsake us not--O Lord, be near Thy Church (1) L. Heyl	3. .....1856
109.. Forward still! Forward still! (100) C.A. Miller	4.
110.. Friend of the weary, O refresh us (91) J.C. Mattes	5. .....1914
111.. From distant shores returning (61) H. Brueckner	4.
112.. From God shall naught divide me (350) Winkworth	1, 4, 10.
113.. From heaven above to earth I come (348) Winkworth	1, 3, 5, 10.....1855
114.. From His throne in heaven (25) H. Brueckner	4.
115.. From place to place the Christian goes (64) J. D. Burns	10. .....1869
116.. Full of rev'rence at Thy Word (347) Rev. E. Gronenwett	3. .....1880

G.

117.. Gathered here, we join our hands, O Savior () H. Brueckner	4.
118.. Gentle Shepherd, Thou hast stilled (130) Winkworth	3.6.13.....1858
119.. Give to the winds thy fears (29) J. Wesley	2.5.8.9.....1739
120.. Glad Hosanna! David's Son (169) Rev. E. Gronenwett	3. .....1880
121.. Go and let my grave be made (109) F.E. Cox	10. .....1841
122.. God calling yet! shall I not hear (121) Sarah B. Findlater	5, 9, 8, 10, 11.....1855
123.. God, from all eternity (114) A. Crull	1.
124.. God Himself is present (117) F.W. Foster; J. Miller	5, 4.
125.. God in human flesh appearing (125) M. Loy	3, 11. .....1863
126.. God is a stronghold and a tower (81) Elizabeth Wordsworth	8. .....1891
127.. God liveth still! (119) F.E. Cox	1.
128.. God loved our erring mortal race (17) A. Crull	11.
129.. God of ages, great and mighty (128) C.H.L. Schuette	3. .....1880

- 130.. God spake, my child, God spake to Thee 5.
 (124) Mary Welden1883
- 131.. God the Father, be our Stay 1.
 (112)
- 132.. God who madest earth and heaven 1. 4. 3. 5. 10
 (113) J.C. Jacobi; A. T. Russell
 (1822) (1848)
 Winkworth1855
- 133.. Good and pleasant 'tis to see 10
 (327) F. E. Cox1841
- 134.. Good news from heaven the angels bring...4. 11
 (348) A.T. Russell; C. Winkworth ...
- 135.. Grant us, Lord! due preparation 3.
 (140) L. Heyl1858

H.

- 136.. Had God not come, may Israel say 1. 3. 10
 (358) R. Massie1834
- 137.. Hallelujah! Fairest morning 4.
 (134) J. Borthwick
- 138.. Hallelujah! Jesus lives 10.
 (132) J. Borthwick1862
- 139.. Hallelujah! lo, He wakes 3.
 (133) Rev. E. Cronenwett1880
- 140.. Happy the man who feareth God 1.
 (413). R. Massie
- 141.. Hark! a voice saith, All are mortal 1. 3.
 (12) Winkworth1863
- 142.. Hark! the Church proclaims her honor 1. 3.
 (50) Winkworth1858
- 143.. He lives! My Lord has left the grave! 4.
 (182) H. Brueckner
- 144.. Heaven and earth, and sea, and air 4. 2. 5. 10. 11
 (165) J. D. Burns1869
- 145.. Heavenward doth our journey tend 3.4. 10
 (166) F. E. Cox1841
- 146.. Heavenward still our pathway tends 5.
 (166) F. E. Cox1841
- 147.. Heavenward doth our journey tend 3.4. 10
 (166) Ramsey; Winkworth (1855)
- 148.. Help, Lord Jesus, let Thy blessing 10.
 (164) Miss C. Dunn1857
- 149.. Help me, O Lord! behold, we enter 1. 2. 3.
 (164) Winkworth1863
- 150.. Help me, O Lord, in fear and need 1.
 (163)....
- 151.. Help, Savior! help in fear and need 3.
 (163) Cronenwett1880
- 152.. Here, behold me, as I cast me 4. 5. 10. 11
 (326) Winkworth

153.. High on His everlasting throne (59) J. Wesley	9.
154.. Holy Ghost, dispel our sadness (277) J. C. Jacobi	9, 10, 11.....1725
155.. Holy Ghost, my comforter (136) Winkworth	10.....1856
156.. Holy Ghost, my comforter (same as above)	
157.. Holy God, we praise Thy name (129) G. Walworth	4.
158.. Holy Spirit! hear us (256)	1
159.. Holy Spirit, source of gladness (277) J. C. Jacobi Adapted by S. Longfellow	2, 5.
160.. How blessed from the bonds of sin (291) J. Borthwick	5, 10.....1854
161.. How can I thank Thee, Lord! (366) A. Crull	1.
162.. How good it is for brethren (385) H. Brueckner	4.
163.. How lovely now the morning star (388) F. E. Coxé	1, 4.
164.. How the wind in fury blind (386) H. Brueckner	4.
165.. Hush; hush, hush! Behold the wondrous light! (336) F. W. Herzberger	4.

I.

166.. I'm a pilgrim and will walk with Jesus (272) G.W. Schaeffer	4.
167.. I am content! My Jesus liveth still (177) A. Crull	1.
168.. I am Jesus' little lamb (369) W. F. Stevenson	4, 11.
169.. I fall asleep in Jesus' wounds (192) Winkworth	1.
170.. I know full well death must befall me (188) Winkworth	3. .....1863
171.. I know that my Redeemer lives (187) J. Oxenford	10.....1859
172.. I know whom I believe in (186)	3.
173.. I leave all things to God's directions (179) A. Crull	1.
174.. I leave Thee not! Thou art my Jesus ever (180) Dr. Alexander	1.

175..	I place myself in Jesus' hands	10
	(184) R. Massie	.....1860
176..	I praise Thee, O my God and Father	10
	(276) Winkworth	.....1863
177..	I sing to Thee with voice and heart	4, 10
	(183) F. E. Cox	.....
178..	I thank thee, uncreated Sun	9.
	(189) J. Wesley	.....
179..	I will leave my Jesus never	10
	(248) Anon.	.....
180..	I will sing my Maker's praises	1, 10.
	(335)	.....
181..	If God Himself befor me	1, 10, 11
	(196)	.....
182..	If God were not updn our side	1.
	(409) Winkworth	.....
183..	If thou but suffer God to guide Thee	10, 3, 5, 1, 4.
	(380) Winkworth	.....1863
184..	Immanuel, we sing Thy praise	1, 4, 5, 10, 11
	(405) Winkworth	.....
185..	In Bethlehem the lowly	4.
	(420)	.....
186..	In death's strong grasp the Savior lay	1, 3, 10.
	(35) Winkworth	11
	R. Massie	.....
187..	In God, my faithful God	1, 4, 3
	(24) Winkworth	..... 1863
188..	In God's name let us on our way	3.
	(195) Winkworth	.....1858
189..	In peace and joy I now depart	1.
	(254) L. W. Bacon	.....
190..	In prayer your voices raise ye	4, 3.
	(266) J. Kelly	.....1867
191..	In the early morning	4.
	(372).....	.....
192..	In Thee alone, O Christ, my Lord	10.
	(14).....A. T. Russel	.....1851
193..	In Thee is gladness	4.
	(194) Winkworth	.....
194..	In Thee, Lord, have I put my trust	1.
	(193) Winkworth	.....
195..	In Thy dear name and by Thy favor	3.
	(402) C. H. L. Schuette	.....1880
196..	In Thy dear wounds I fall asleep	11.
	(192) E. E. Ryden	.....
197..	In Thy heart and hands, my God	3.
	(247) Winkworth	.....
198..	Into Thy gracious hands I fall	9.
	(245) J. Wesley	.....
199..	It is a time of joy today	3.
	(69. 315) J. Kelly	.....1867

J.

200..	Jehovah, let me now adore Thee (71) Winkworth	1, 4, 10.
201..	Jerusalem, thou city fair and high (199) Winkworth	1, 4, 3, 5, 10, 11.....1858
202..	Jesul guide our way (203) A. T. Russell	14
203..	Jesus, be our Guide (203) L. Heyl	3. .....1858
204..	Jesus Christ, my sure Defence (213) Winkworth	5, 1, 10.....1855
205..	Jesus Christ, our blessed Savior (210)	1.
206..	Jesus Christ today is risen (210) R. Massie	3. .....1854
207..	Jesus, grant that balm and healing (200)	1.
208..	Jesus! great and wondrous Star (205) Rev. E. Cronenwett	3. .....1880
209..	Jesus, I know, hath died for me (178) J. Wesley	5. .....1740
210..	Jesus, I will ponder now (201) A. Crull	1.
211..	Jesus, Jesus, come to me (206) R. P. Dunn	1, 3, 10
212..	Jesus, Jesus, Jesus only (211) A. Crull	1, 4, 3, 10
213..	Jesus lives! no longer now (212) F. E. Cox (1841-64)	10, 7, 13, 14. 6, 1, 4, 5
214..	Jesus, my Redeemer, lives (213)	3.
215..	Jesus, now Thine own forever (30) A. Ramsey	4.
216..	Jesus, priceless Treasure (207) Winkworth	1, 4, 3, 10, 12. .....1863
217..	Jesus, Savior, come to me! (206)	4.
218..	Jesus! shall our watchword be (216) J. D. Burns	3. .....1869
219..	Jesus sinners doth receive (214) Rev. E. Cronenwett	1, 4, 3, 5, 10, 11. .....1880
220..	Jesus, still lead on (203) Jane Borthwick	1, 4, 5, 7, 10, 11. .....1853
221..	Jesus, Sun of gladness (204) H. Brueckner	4.
222..	Jesus, Sun of Righteousness (256) Jane Borthwick	3, 10. .....1855

223..	Jesus, Thou my heart's delight (208) J.A. Rimbach	1. .....1903
224..	Jesus, Thou wounded Lamb of God (8). J. Wesley	5. .....1740
225..	Jesus, Thy blood and righteousness (41) J. Wesley	1. 4. 5. 8. 9. 10. 11.....1740
226..	Jesus, Thy boundless love to me (293). J. Wesley	1. 14. 7. 8. 9. 10.
227..	Jesus, truest Friend, unite (158) Winkworth	5. .....1885
228..	Jesus, whom Thy Church doth own (202) Winkworth	3. .....1858

L.

229..	Lamb of God most holy! (302) A. T. Russell	4.
230..	Lamb of God, O Jesus! (40) Tr. Composite	3. .....1880
231..	Lamb of God, without blemish (302)	3.
232..	Leave God to order all thy ways (380) Winkworth	9.
233..	Let me be Thine forever (229) M. Loy	1. 4. 3. 5. 10. 11.
234..	Let me go, let me go. (231) H. R. Krauth	4.
235..	Let not such a thought e'er pain thee (368) J. Kelly	1.
236..	Let, O my soul, thy God direct thee (380) G.W. Foss	11.
237..	Let the earth now praise the Lord (122) Winkworth	1. 4. 5
238..	Let us all in God rejoice (232) M. Loy	3. .....1861
239..	Let us all with gladsome voice (232)	1. 4.
240..	Let us ever walk with Jesus (230) J. A. Rimbach	1. 4.
241..	Lift up your heads, ye mighty gates (241) Winkworth	2. 1. 4. 5. 7. 8. 10. 11
242..	Light of Light, enlighten me (233) Winkworth	3. 8. 10. 11.....1858
243..	Light of light, O Sun of heaven (33) S.M. Hill	11.
244..	Light of the Gentile nations (153) Winkworth	1. 3. 5. 10. 11

245..	Lo, God is here!	6, 2, 13
	(117) J. Wesley	.....1739
246..	Lo, God to heaven ascendeth	1, 10
	(115) F. E. Cox	.....
247..	Lo, how a rose e'er blooming	4.
	(95) H. Brueckner	.....
248..	Long hast Thou wept and sorrowed	11.
	(157) J. Borthwick	.....
249..	Look down, O Lord, from heaven	10.
	(5) F. E. Cox	.....1841
250..	Lord, as Thou wilt, deal Thou with me	3, 1.
	(156) Rev. E. Gronenwett	.....1880
251..	Lord God, we all to Thee give praise	1, 3.
	(142) Rev. E. Gronenwett	.....1880
252..	Lord God, we worship Thee	5, 6, 4, 3, 7.
	(144) Winkworth	.....1863
253..	Lord God, who art my Father dear	1
	(141) A. Crull	.....
254..	Lord, grant that we e'er pure retain	1.
	(145) Loy	.....1880
255..	Lord, hear the voice of my complaint	1, 10.
	(181) Winkworth	.....
256..	Lord Jesus Christ, be present now	4, 5
	(149) Winkworth	.....
257..	Lord Jesus Christ, in Thee alone	1, 11.
	(14) Winkworth	.....
258..	Lord Jesus Christ, my Life, my Light	3, 10
	(151) Winkworth	.....1863
259..	Lord Jesus Christ, my Life, my Light	1, 3.
	(294) Winkworth	.....1863
260..	Lord Jesus Christ, our Lord most dear	5, 13
	(7) Winkworth	.....1869
	Revised by H. White	.....1870
261..	Lord Jesus Christ, strong Hero Thou	1.
	(77) A. Crull	.....
262..	Lord Jesus Christ, the cause is Thine	4.
	(67) H. Brueckner	.....
263..	Lord Jesus Christ, the Prince of Peace	3.
	(74) Winkworth	.....1863
264..	Lord Jesus, Thou art truly good	1, 3.
	(150) Rev. E. Gronenwett	.....1880
265..	Lord Jesus Christ, Thou highest good	10.
	(421) F. W. Young	.....1877
266..	Lord Jesus Christ! Thy precious blood	3
	(148) Rev. C.H.L. Schuette	.....1880
267..	Lord Jesus Christ, to Thee we pray	3, 11
	(210) W. M. Reynolds	.....1849
268..	Lord Jesus Christ, to us attend	1, 3, 10
	(149) L. Heyl	.....1858
	Winkworth	.....
269..	Lord Jesus Christ, true man and God	1, 3, 5, 10, 11.
	(152) Winkworth	.....
	Rev. E. Gronenwett	.....1880

270..	Lord Jesus Christ, with us abide	1. 10.
	(1) L. Heyl	.....1880
271..	Lord Jesus, who, our souls to save	3. 5.
	(57) Winkworth	.....1858
272..	Lord, keep us in Thy word and work	1. 4. 3. 5. 10
	(88) Winkworth	11.
	R. Massie	.....1880
273..	Lord of our life, and God of our	
	salvation	13. 5. 7. 8. 10
	(38) P. Pusey	.....1840
274..	Lord, on earth dwell sad-hearted	3.
	(138) Winkworth	.....1863
275..	Lord, open Thou my heart to hear	1. 3.
	(154) M. Loy	.....1880
276..	Lord, take Thou the veil away	3.
	(416) J. Borthwick	.....1862
277..	Lord, teach us how to pray aright	11.
	() Winkworth	.....
278..	Lord, Thine image Thou hast lent me	3.
	(234) J.C. Jacobi	.....1720
279..	Lord, Thy blessing send us	4.
	(321) (Segne und behuete)	
	H. Brueckner	.....
280...	Lord, Thy Death and Passion give	5.
	(200) Winkworth	.....1855
281..	Lord, to Thee I make confession	1. 3. 10. 11
	(147) Winkworth	.....1862

M.

282..	May God be praised henceforth and	
	blest forever	1. 3. 10
	(123) R. Massie	.....1854
283..	May God bestow on us His grace	1. 10
	(99) R. Massie	.....1854
284..	Midst the lilies blooming yonder	4.
	(352) H. Brueckner	.....
285..	My dear Jesus I'll not leave	1. 4.
	(248) Anon	.....
286..	My faith securely buildeth	3.
	(196) J. Kelly	.....1867
287..	My God, I know that I must die	10. 11.
	(243) S. Findlater	.....
288..	My God, to Thee I now commend	3.
	(244) Winkworth	.....1855
289..	My heart its incense burning	10.
	(27) H. Mills	.....1592
290..	My heart with deep emotion	3.
	(27) Rev. E. Cronenwett	.....1880
291..	My inmost heart now raises	1. 4. 11
	(27) H. Mills	.....

- 292.. My Jesus, as Thou wilt 1, 3, 5, 7, 8,
10, 11, 9.
(246) Jane Borthwick1854
- 293.. My life is hid in Jesus 4, 10
(43) Winkworth
- 294.. My soul before Thee prostrate lies 9.
(162) J. Wesley
- 295.. My soul, now bless thy Maker 1, 4, 10.
(268) Winkworth

N.

- 296.. Not in anger, mighty God 10.
(338) Winkworth1863
- 297.. Now all the woods are sleeping 3.
(269) Winkworth1856
- 298.. Now Christ, the very Son of God 1, 3.
(44) C. H. L. Schuette1880
- 299.. Now do we pray God, the Holy Ghost 1, 4.
(258) R. Massie
- 300.. Now God be with us, for the night is closing 10, 11, 1, 2.
(66) Winkworth 4, 5, 8, 9
.....1863
- 301.. Now hush your cries and shed no tear 1.
(168) Winkworth
- 302.. Now I have found the ground wherein 1, 3, 10, 11
(178) J. Wesley
- 303.. Now I have found the sure foundation 5.
(178) G. F. Krotel1880
- 304.. Now lay we calmly in the grave 1, 3, 10
(265) Winkworth1858
- 305.. Now let us come before Him 1, 4.
(267) J. Kelly1867
- 306.. Now our worship sweet is o'er 1, 3, 11
(262) M. Loy
- 307.. Now praise we Christ, the Holy One 1, 3.
(42) R. Massie1854
- 308.. Now rest beneath night's shadows 1, 4, 5, 10
(269) Winkworth1858
- 309.. Now sing we, now rejoice 4, 10
(271) A. T. Russell1851
- 310.. Now thank we all our God 10, 11, 12, 13,
14, 1, 4, 2, 3,
5, 7, 9
(260) Winkworth1858

O.

- 311.. O bleeding Head, and wounded 1.
(296) J. Kelly1867
- 312.. O blessed house, that cheerfully
receiveth Thy visits 4, 5.
(304) C. W. Schaeffer

- 313.. O blessed Sun, whose splendor 5. 10
(295) R. Massie1860
- 314.. O blest the house, whate'er befall 3. 10, 11.
(414) Winkworth
- 315.. O Christ, our true and only Light 1, 4, 3, 5.
(299) Winkworth1858
- 316.. O Christ, Thou bright and morning Star 5.
(274) Winkworth1858
- 317.. O Christ, Thy grace unto us lend 11.
(149) A. O. Bersell
- 318.. O Christ who art the light and day 4, 10.
(39) R. F. Littledale;
W. Copeland1848
- 319.. O come, all ye faithful 4.
(137) Anon
- 320.. O come, eternal Spirit 3.
(300) Rev. E. Cronenwett1880
- 321.. O come, little children, O come,
one and all 4.
(190) H. Brueckner
- 322.. O darkest woe! Ye tears, forth flow! 1, 4, 3, 10.
(306) Winkworth1863
- 323.. O dearest Jesus, Thee I pray 1.
(62) A. Crull
- 324.. O death! where is thy cruel sting? 3.
(305) Composite
- 325.. O draw me, Savior, after Thee! 5.
(293) J. Wesley1739
- 326.. O enter, Lord, Thy temple 3, 4, 1, 5, 10.
11.
(417) Winkworth1863
- 327.. O faithful God, we worship Thee! 1.
(399)
- 328.. O faithful God, thanks be to Thee 3.
(399) C. H.L. Schuette1880
- 329.. O Father, Thou who hast created all 1, 5, 6, 10.
(308) Winkworth1858
- 330.. O Friend of souls, how blest am I 1.
(392) Winkworth
- 331.. O God, forsake me not! 1.
(4) A. Crull
- 332.. O God, from heaven look down and see 1, 3.
(5)
- 333.. O God, may we e'er pure retain 3.
(145) M. Loy
- 334.. O God, my days are dark indeed 1, 3.
(6) Winkworth1858
- 335.. O God, O Spirit, Light of all that
live 2.
(282) Winkworth1858
- 336.. O God, of good the unfathomed sea 6, 14
(78) J. Wesley

- 337.. 0 God, the Father; draw Thou nigh 3.
(112) M. Loy1863
- 338.. 0 God, Thou faithful God 1, 4, 3, 10
(281) Winkworth1858
- 339.. 0 God, Thou righteous, faithful Lord...1, 3.
(280) A. Crull1880
- 340.. 0 happy home, where Thou art loved
the dearest 10, 11.
(304) S. Findlater
- 341.. 0 holy, blessed Trinity 1, 4, 3, 10
(284) C.H.L. Schuette1880
- 342.. 0 holy child, we welcome Thee 4.
(288)
- 343.. 0 Holy Ghost, eternal God 1.
(297) A. Crull
- 344.. 0 Holy Ghost, Thou Gift divine 4, 10
(285) O. H. Smeby1911
- 345.. 0 Holy Spirit, enter in 4, 1, 3, 5, 10, 11.
(298)286) Winkworth; Composites
- 346.. 0 Holy Spirit, grant us grace 10.
O. H. Smeby1909
- 347.. 0 how blest are ye whose toils are
ended 1, 4, 5, 10.
(311) H. W. Loggfellow
- 348.. 0 how great is Thy compassion 1.
(9) A. Crull
- 349.. 0 how holy is this place10
() A. Ramsey1911
- 350.. 0 how shall I receive Thee 4, 10, 11
(390) A. T. Russell
- 351.. 0 Jesus Christ, all praise to Thee 10.
(111) A. T. Russell1851
- 352.. 0 Jesus Christ, how bright and fair 3.
(287) J. Kelly1867
- 353.. 0 Jesus Christ, Thou Bread of Life 11.
(75) E. W. Olson
- 354.. 0 Jesus, King of glory 1, 3.
(301) Winkworth1863
- 355.. 0 Jesus, Lamb of God, who art 1, 3.
(303) A. Crull1880
- 356.. 0 Jesus, Savior dear 11.
() Winkworth
- 357.. 0 Jesus, Source of calm repose 10, 11
(379) J. Wesley
- 358.. 0 Lamb of God most holy 1, 10.
(302) Winkworth
- 359.. 0 let him whose sorrow 6, 13.
(370) F. E. Cox
- 360.. 0 let us praise the Christmas tree 4.
(55) H. Brueckner
- 361.. 0 living Bread from heaven 4.
(75) Winkworth

PRITZLAFF MEMORIAL LIBRARY

CONCORDIA SEMINARY

ST. LOUIS, MO.

362..	O living Bread from heaven (391) Winkworth	1. 5. 10. 11.....1858
363..	O Lord! how happy is the time. (392) Greville Matheson	3. .....1855
364..	O Lord, how shall I meet Thee (390)	1. 5.
365..	O Lord, I love Thee from my heart (159)	1.
366..	O Lord, I sing with lips and heart (183) J. Kelly	1. 3.
367..	O Lord my God, I cry to Thee (290) Winkworth	1. 3. 10.....1858
368..	O Lord our Father, thanks to Thee (146) A. Crull	1. 3. .....1880
369..	O Lord, when condemnation (376) W. Mercer	10. .....1857
370..	O Love, who formedst me to wear (234) Winkworth	1. 6. 13. 5. 10.
371..	O morning star, how fair and bright (389) Winkworth	3. .....1863
372..	O morning Star, so pure, so bright (389) composite	5. .....1916
373..	O power of love, all else transcending (173) H. Brueckner	4.
374..	O praise the Lord! His name extol (110) Anon	3.
375..	O rejoice, ye Christians, loudly (102) Winkworth	1. 4.
376..	O risen Lord, O conquering King (273) Winkworth	10. .....1863
377..	O Sacred Head now wounded (296) J. W. Alexander Stanza 5...H. W. Baker	4. 5. 9. 11. 12.
378..	O Sacred Head, sore wounded (296)	13.
379..	O Sacred Head, surrounded (296) H. W. Baker	6, 14
380..	O Savior of our race (79) Winkworth	5. 11. .....1855
381..	O Son of God, in co-eternal might (283) H.R. Spaeth	5. .....1894
382..	O Son of God, we wait for Thee (407) J. A. Seiss	10, 11
383..	O Spirit of Life, O Spirit of God (287) John Caspar Mattes	5.....1913
384..	O that I had a thousand voices (276) Dr. Henry Mills	1. 3. 1845
385..	O Thou Essential Word (79) Winkworth	3. .....1863
386..	O thou joyful, O thou blessed day (278) B. Schmucker	4.

387..	O Thou of God the Father	3.
	(139) Winkworth	.....1863
388..	O Thou Redeemer of our race!	4.
	(221) R. Palmer	.....
389..	O Thou, to whose all-searching sight	9. 5. 7. 10
	(319) J. Wesley	.....
390..	A tower of strength our God is still	3.
	(81) Composite	.....1880
391..	O what precious balm and healing	4, 10
	(200) R. Massie	.....
392..	O where is the home of the soul to	
	be found	4.
	(408) H. Brueckner	.....
393..	O wondrous Conqueror and great	10.
	(10) Miss H.K. Burlingham	.....1865
394..	O world! behold upon the tree	10.
	(310) Winkworth	.....1858
395..	O world, I must now leave thee	3.
	(309) Winkworth	.....1863
396..	O would, my God, that I could praise	
	Thee	4, 10, 11
	(276) Winkworth	.....
397..	O ye heavens, bend and see	5.
	(292) Mary Welden	.....1887
398..	Once He came in blessing	1, 4, 5, 11
	(126) Winkworth	.....1862
399..	One thing's needful! then Lord Jesus	1.
	(87) F. E. Cox	.....
400..	One thing needful! Lord, I pray Thee	4.
	(87) A. Ramsey	.....
401..	One thing needful! This one treasure	10.
	(87) F. P. Daune	.....1910
402..	One true God we all confess	3.
	(401) E. Cronenwett	.....1880
403..	Open now Thy gates of beauty	1, 4, 3, 5, 10
		11
	(342) Winkworth	.....1863
404..	Oppressed by sin, O Lord, to Thee	10.
	H. G. Trabert	.....1898
405..	Our Father, Thou in heaven above	1, 4
	(344) Winkworth	.....1854
406..	Our Father dear, who art in heaven	3.
	(344) R. Massie	.....1854
407..	Our God is true! Them He will ne'er	
	forsake	3.
	(118) Dr. H. Mills	.....1845
408..	Our God so loved the world that He	1, 11.
	(17) A. Grull	.....
409..	Our nature fell in Adam's fall	3.
	(80) Loy	.....1863
410..	Out of the depths I cry to Thee	1, 3, 5, 10, 11.
	(28) R. Massie	.....1854

P.

- 411.. praise be the Lord, my God 4.
 (110) W. E. Axon
- 412.. praise God the Lord, ye sons of men 1, 4.
 (239) A. Crull
- 413.. praise thou the Lord, the omnipotent
 Monarch of Glory 3.
 (237) J.H. Good1863
- 414.. Praise to the Lord, the Almighty,
 the King of Creation 10, 11, 1, 6, 4.
 (237) Winkworth 13, 5
1863
- 415.. Praise ye the Lord In simple joyous
 measure 4.
 (238) H. R. Spaeth
- 416.. Praise ye the Lord, ye Christians 3.
 (239) Rev. E. Cronenwett1880
- 417.. Precious Word from God in heaven 3.
 (339) Rev. E. Cronenwett1880

R.

- 418.. Refreshed by gentle slumbers 4.
 (92) H. J. Fry
- 419.. Rejoice, all ye believers 3, 5, 7, 8, 10.
 (89) Sarah Findlater 11.
1854
- 420.. Rejoice, rejoice, ye Christians 3, 5, 10, 11
 (103) Winkworth1863
- 421.. Rejoice, ye sons of men alway! 1.
 (104) A. Crull
- 422.. Renew me, O eternal Light 1
 (90) A. Crull
- 423.. Rest of the weary! Thou 5.
 (331) Winkworth1855
- 424.. Ring, bells, ring 4.
 (218)
- 425.. Rise, my soul, to watch and pray 1.
 (240)
- 426.. Rise, O Salem, rise and shine 10, 11
 (383) Winkworth
- 427.. Rise, ye children of salvation 5.
 (23) Emma Frances Bevan1858

S.

- 428.. salvation unto us has come 1, 3.
 (94) Dr. H. Mills1845

- 429.. Savior of sinners, now revive us
(91) J. Northwick1864
- 430.. Savior of the heathen come
(263)
3.
- 431.. Say, my soul, what preparation
(357) R. Massie1860
- 432.. Say, with what salutations
(390) J. Kelly1867
- 433.. Scarce tongue can speak, ne'er
human ken
(360) J. Kelly1867
- 434.. See, world, thy Life assailed
(310) J. Kelly 1. 4.
.....
- 435.. Seeing I am Jesus' Lamb
(369) Winkworth 3.5
.....1858
- 436.. Seems it in my anguish lone
(333) Winkworth 1. 3.
.....1858
- 437.. Send, O God, a gentle shower
(116) A. Crull 1.
.....
- 438.. Seven times our blessed Savior spoke
(46) 1.
.....
- 439.. Shall I, for fear of feeble man
(334) John Wesley 9.
.....
- 440.. Shun my heart the thought forever
(368) Composite 11
.....
- 441.. Silent Night! Holy Night!
(337) Anon 4. 2. 5. 8. 11.
.....
- 442.. Since Christ has gone to heaven, His
home
(21) Winkworth 1.
.....
- 443.. Since Jesus is my Friend
(196) Winkworth 5. 8.
.....1855
- 444.. Since now the day has reached its
close
(270) 1. 4. 3.
.....
- 445.. Sing Hosanna! Blessed be He that
cometh
(170) 4.
.....
- 446.. Sing Hosanna! Zion, sing!
(169) A. Ramsey 4.
.....
- 447.. Sing praise to God who reigns above
(323) F. E. Cox 13; 6. 3. 10. 11
.....1864
- 448.. Sink not yet, my soul to slumber
(384) Winkworth 1. 3.
.....1858
- 449.. Smite us not in anger, Lord
(338) J. C. Mattes 5.
.....1914
- 450.. So Rest, my Rest!
(331) So ruhest du 1.
.....
- 451.. soon will the Heavenly Bridegroom
come
(160) B. H. Kennedy 10.
.....1863

- 452.. Soul, what return has God, thy savior 1.
 (363)
 453.. Soul, with all thine anguish 4.
 (135) H. Brueckner
 454.. Speak, O Lord, Thy servant heareth 4.
 G. T. Rygh
 455.. Spread, O spread, Thou mighty Word 4, 3, 13, 5, 10
 (356) Winkworth
 456.. Strive aright when God doth call thee
 (313) Winkworth
 457.. Sunk is the sun's last beam of light 4, 5.
 (167) F. E. Cox

T.

- 458.. Take Thou my hand, O Father 4.
 (330) H. Brueckner
 459.. Tender Shepherd, Thou hast stilled 7, 10
 (130) Winkworth1858
 460.. The Bridegroom soon will call us 1, 3.
 (54) Rev. M. Loy1880
 461.. The day is surely drawing near 3, 11.
 (96) P. A. Peter, 18721872
 462.. The duteous day now closeth 13.
 (269) Tr. Y.H.
 463.. The happy sunshine now is gone 1, 3.
 (167) Winkworth1855
 464.. The Lord hath helped me hitherto 1.
 (32) A. Crull1882
 465.. The Lord my faithful Shepherd is 4.
 (58) C. Doeving
 466.. The Lord my God be praised 1.
 (110) A. Crull
 467.. The mouth of fools doth God confess 1, 3.
 (98) R. Massie1854
 468.. The mystery hidden from the eyes 1.
 (360)
 469.. The new-born child this early morn 1, 3.
 (51) E. Cronenwett1880
 470.. The new Church-year again is come 3.
 (264) Rev. E. Cronenwett1880
 471.. The old year now hath passed away 1, 4, 3, 10.
 (49) Winkworth1863
 472.. The Only Son from heaven 10.
 (139) A. T. Russell1851
 473.. The restless day now closeth 11.
 (269) Claus August Wendell
 474.. The silent moon is risen 3.
 (60) Anon
 475.. The truest Friend abides in heaven 4.
 (53) H. Brueckner
 476.. Thank God! my Jesus cleanseth me 1.
 (120) A. Crull

- 477.. Thank ye the Lord, Give thanks to the
Lord 4.
- (47) H. Brueckner
- 478.. That man a godly life might live 1. 3.
(70) R. Massie1854
- 479.. Thee Lord, our God, we praise 3.
(143) Composite
- 480.. Thee we adore, eternal Lord 11.
(143) Thomas Cotterill1815
- 481.. Thee will I love, my Strength, my
Tower 1. 4. 5. 10. 11.
(189) Winkworth
- J. Wesley
- 482.. There is a gentle Gardener 4.
(82) H. Brueckner
- 483.. There is within this heart of mine 1. 4.
(250) A. Crull
- 484.. Thine honor rescue, Christ our Lord! 1. 3.
(312) M. Loy..1863
- 485.. This child we dedicate to Thee 1. 9.
() S. Gilman
- 486.. Thou art the Way, the Truth, the Life
from heaven 4. 11.
(73) H. Brueckner
- 487.. Thou hidden love of God, whose height 9. 2. 14.
5. 7. 10. 11.
(345) J. Wesley1738
- 488.. Thou Holy Jesus, meek and mild 4.
(76) Anon
- 489.. Thou little flock, be not afraid 3.
(346) M. Loy1863
- 490.. Thou little flock, be not afraid 3.
(346) M. Loy (same as above)1863
- 491.. Thou who art Three in unity 1. 4. 3.
(56) R. Massie1854
- 492.. Thou, whose coming seers and sages 10.
() R. Massie1864
- 493.. Though in midts of life we be 3. 10
(255) Massie1857
- 494.. Through Jesus' blood and merit 1.
(174) A. Crull
- 495.. Thy soul, O Jesus, hallow me 1. 3.
(68) J. Kelly1863
M. Loy
- 496.. Thy table I approach, Dear Savior,
hear my prayer 3.
(185) Anon
- 497.. Thy way and all thy sorrows 4. 10.
(29) A. T. Russell1851
- 498.. Thy Word, O God, declareth 5.
(217) A. Ramsey1910
- 499.. Thy word, O Lord, is gentle dew 3. 10. 11
(52) Winkworth1855

500..	Thy Word, o Lord, like gentle dews	5.
	(52) Winkworth	.....1855
501..	To God on high be thanks and praise	
	(13) Winkworth	.....
502..	To God, the Father of all love	1.
	(323)	.....
503..	To Jordan came our Lord, the Christ	1, 3.
	(36) R. Massie	.....1845
504..	To shepherds, as they watched by night	1, 3
	(349) R. Massie	.....1854.
505..	To Thee all praise ascendeth	4, 10
	(242) Anon	.....1866
506..	To Thee, Lord Jesus, thanks we give	1.
	(397) A. Crull	.....
507..	To Thee, O Lord, will I sing praises	3.
	(71) M. Loy	.....1861
508..	Triumph, ye heavens! rejoice ye with high adoration	.....11.
	(197)	.....

U.

509..	Up, my soul, gird thee with power	3.
	(240) Rev. E. Gronenwett	.....1880
510..	Upon a mount there stood a tree	4.
	(22) H. Brueckner	.....

V.

511..	Vanish doubt and hesitation	11.
	() S. M. Hill	.....

W.

512..	Wake, arise! A voice appalling	11.
	(355) E.W. Olson	.....
513..	Wake, arise! the voice is calling	3.
	(355) Anon.	.....
514..	Wake, awake, for night is flying	1. 5. 4. 10. 11.
	(355) Winkworth	12.
	F. E. Cox	.....
515..	Wake, O wake! with tidings thrilling	13.
	(355) F. C. B.	.....
516..	Wake, Spirit, who in times now olden	3.
	(353)	.....
517..	wake! the welcome day appeareth	10, 11
	(20) F. E. Cox	.....1841

- 518.. Watchman, is the darkness waning? 4.
 (171) A. Ramsey
- 519.. We all believe in one true God 1. 4. 3. 10
 Father
- (400) Winkworth1863
- 520.. We all believe in One true God 1. 4. 10
 Maker
- (401) Winkworth1863
- 521.. We are the Lord's: His all-sufficient 5.10
 merit
- (404) C. T. Astley1860
- 522.. We bless Thee, Jesus Christ our Lord 10
 (397) B.H. Kennedy1863
- 523.. We Christians may Rejoice today 1.
 (396) Winkworth
- 524.. We gather to worship Jehovah, the righteous 4.
 (406) H. Brueckner
- 525.. We hail Thee, Lord, Thy Church's Rock 11.
 (394) Unknown
- 526.. We plow the fields and scatter 5. 2. 4. 13.
 6. 14. 11
 (403) Jane M. Campbell1861
- 527.. We praise and bless Thee, gracious 5. 100
 Lord
- (307) J. Borthwick1855
- 528.. We praise thee, Lord, with earliest 2.
 morning ray
- (72) Winkworth
- 529.. We thank Thee, Jesus, dearest Friend 3.
 (398) M. Loy1880
- 530.. Weary now I go to rest 4. 3.
 (257) H. Brueckner
- Rev. E. Cronenwett1880
- 531.. Welcome, Thou Victor in the strife 1. 3. 5. 11
 (393) Winkworth1855
- 532.. What God does, ever well is done 3.
 (365) Rev. E. Cronenwett1880
- 533.. What is the world to me 1.
 (361) A. Crull
- 534.. What our Father does is well 1. 4. 3. 5
 (364) H. W. Baker1861
- 535.. Whatever God ordains is good 1
 (365)
- 536.. Whate'er God will, let that be done 1.
 (367) N. L. Frothingham
- 537.. Whate'er my God ordains is right 5. 10.
 (365) Winkworth1863
- 538.. When children, young and tender 4.
 (374) H. Brueckner
- 539.. When in the hour of utmost need 1. 4. 3. 5.
 10. 11.
 (377) Winkworth1858
- 540.. When morning gilds the skies 5. 13. 4. 6.
 14. 7. 8. 9.
 (31) E. Caswall

- 541.. When my last hour is close at hand 3. 10.
 (375) Winkworth1863
- 542.. When on the cross the Savior hung 3.
 (46) Winkworth1863
- 543.. When o'er my sins I sorrow 1.
 (376) Winkworth
- 544.. When sorrow and remorse 5.
 (376) Winkworth1855
- 545.. When the Lord recalls the banished 3.
 (371) Winkworth1858
- 546.. When the sun all golden,
 Laughs at dawn of day 3.
 (372) Rev. E. Cronenwett1880
- 547.. Where'er I go, whatever my task 1.
 (191) Winkworth
- 548.. Where wilt Thou go, since night draws
 near 1. 3.
 (411) A. Crull
- 549.. While yet the morn is breaking 1. 3. 11
 (48) Winkworth1863
- 550.. Who are these like stars appearing 5. 6. 13. 14.
 10. 11
 (381) F. E. Cox
- 551.. Who is, Jesus blest, Like to Thee,
 sweet Rest! 3.
 (379) M. Loy v.1-4.1880
 Cronenwett v.5-61880
- 552.. Who is there like Thee 4. 10
 (379) J. S. Stallybrass
5533. Who knew no sin and no deceiving 3.
 (172) Rev. E. Cronenwett1880
- 554.. Who knows how near my end may be 1.
 (382) Winkworth1858
- 555.. Who knows how near my life's
 expended 3. 10
 (382) H. Mills1845
- 556.. Who puts his trust in God most just 1.
 (378) Winkworth
- 557.. Who trusts in God, a strong abode 5.
 (378) B.H. Kennedy1863
 Altered by William
 Walsham How1864
- 558.. Wilt Thou, my Shepherd true 10.
 (131) F. E. Cox
- 559.. Wilt thou, O man, live happily 1. 3.
 (249) R. Massie1854
- 560.. Winter reigns o'er many a region 5.
 (395) J. A. Seiss1890
- 561.. With all my heart I love Thee, 4. 10
 (159) Lord1857
 (H. G. de Runsen...
- 562.. With joyful hearts your praises
 bring 10.
 (34) A. T. Russell1851

563..	With noiseless step an angel	4.
	(93) H. Brueckner	.....
564..	With the Lord thy task begin	4.
	(252) H. Brueckner	.....
565..	Withhold not, Lord, the help I crave	10.
	() R. Massie	.....1864
566..	Why art thou cast down, my soul	10.
	() C. Doving	.....
567..	Why, Herod, unrelenting foe!	3.
	(362) R. Massie	1854
568..	Why, my soul, thus trembling ever?	10
	(359) Angelo A. Benson	.....1862
569..	Why should sorrow ever grieve me	1, 3.
	(359) J. Kelly	.....1867
570..	Withhold not, Lord, the help I crave	
	R. Massie	.....1864
571..	Would you know my greatest prize?	4.
	(415) H. Brueckner	.....

Y.

572..	Ye sons of men, in earnest	.....3
	(253) Winkworth	.....1863
573..	Yes, as I live, Jehovah saith	1, 3.
	(332) M. Loy	
	H.K. Burlingham	.....1865
574..	Yes, there remaineth still a rest!	1.
	(97) Winkworth	.....

Z.

575..	Zion mourns in fear and anguish	1.
	(419) Winkworth	.....
576..	Zion's daughters, O rejoice!	4.
	(340) H. Brueckner	.....
577..	Zion, wake and brighten	3.
	(33) Rev. E. Cronenwett	.....1880